

B

ba¹

- donner (f. rg. *bailler* : donner)

ba²

- pour

Ek tanbouyé-a ka bat ba lalin ka lévé nan sézonn. (Monchoachi, Nst)
Et le tambourinaire frappe pour la lune en rut.

ba³

- bas, basse

Latè-a ba ba moun ki ka sèklé sèklé. (D. Boukman, A. F.)
La terre est basse pour ceux qui n'ont de cesse de sarcler.

ba⁴

- bât

Man las di'w tiré ba-a ba milé-a dépi nou ritounen.
Je suis fatigué de te dire d'enlever le bât du mulet dès notre retour.

ba⁵

- barre

Met Gaston té ba yo chak-la an kout ba dèyè tet. (T. Léotin, L. L.)
Monsieur Gaston leur avait donné à chacun un coup de barre derrière la tête.

ba⁶

- bas (de femme)

Pengad pa chiré ba goch-ou a !
Fais attention à ne pas déchirer ton bas gauche !

baay

- voir *bagay*

bab¹

- barbe

Papa Nwel sé té an bolonm épi an bon laj ek an bab blan.
(F. Kichenassamy, C. D. D.)
Le Père Noël était un bonhomme très âgé avec une barbe blanche.

bab²

- (gwd.) désagrément, ennui

Ou mété kò'w adan an bel bab, wi frè ! (M-Th. Lung-Fou, 3.B.F.)
Tu t'es mis dans une sale histoire, mon vieux !

babacha

- (arch.) Plat créole traditionnel à base d'herbes amères, d'épinard, de croupier, de viande salée et de piment

babad¹

- barbade (Ile anglophone du sud des Petites Antilles)

Pa ni koté ki pli plat, atravè la Karayib, pasé Babad.
Il n'existe pas d'endroit, dans la Caraïbe, qui soit plus plat que la Barbade.
var. **lababad**
exp. **ba an moun an komision pou lababad**
lancer un sort à quelqu'un (en général, faire un homme attraper un hernie)

babad²

- farine à base d'arrow-root (« Barbade » en F. R. A.)

Dlo dousi, dlo babad, dlo koko frapé. (M. Lebielle, F. N.)

De l'eau sucrée, de l'eau à base de farine d'arrow-root, de l'eau de coco glacée.
gwd. **diktanm**

babadin

- barbadine (N. Sc. *Passiflora quadrangularis*)
« Plante dont les tiges sont très robustes, grimpantes à quatre angles bien marqués, se prolongeant par des "ailes" étroites... les fruits sont des grosses baies meloniformes de 20 à 30 cm de long et de 15 à 20 cm de diamètre, jaune pâle ou vert jaunâtre à maturité, parfois teinté de rose.
La pulpe est succulente et charnue. La péricarde du fruit se consomme confit alors que les graines avec leur arille donnent d'excellentes liqueurs ».
(Dic. Encyc. Dés.)

Lè babadin ka mi, yo ka pwan an bel ti koulè jòn.

Quand les barbadines mûrissent, elles prennent une jolie teinte jaune.

babi

- variété de coq de combat

babich

- barbiche
Gran-papa babich blan ka dansé an mazouk. (G. Gratiant, F. K. Z.)
Des grands-pères à la barbiche blanche dansent une mazurka.

babichet

- barbichette
syn. **babichet-kabrit, bouk-kabrit**

babelon¹

- voir *kòlbòkò*

babelon²

- (néol.) personne bien intégrée au système sociopolitique en place et qui le défend bec et ongles, bourge

babiyaj¹

- protestation
Sé zélev koumansé fè anlo babiyaj lè yo dékouvè dèvw-a.
Les élèves émirent beaucoup de protestations quand ils découvrent le devoir.

babiyaj²

- querelle
Lè zot fini babiyaj-zot la, di mwen, wi ! (R. Confiant, Maris.)
Quand vous en aurez fini avec toutes vos querelles, faites-le moi savoir, s'il vous plaît !

babiyé¹

- protester
Yo tou lé dé koumansé babiyé, ka kriyé tout moun volè. (E.C. Parsons, F. A.)
Ils se mirent tous deux à protester, traitant tout le monde de voleur.

babiyé²

- quereller
Man ké fè débouya pou opozé sé timanmay-la babiyé.
Je me débrouillerai pour empêcher aux enfants de se quereller.

babiyè¹

- protestataire
Fout té ni babiyè douvan labank-lan !
Qu'est-ce qu'il y avait comme protestataires devant la banque !

babiyè²

- querelleur
Joj sé an babiyè kon man pa janmen wè.
Georges est un querelleur comme je n'en ai jamais rencontré.

babò

- bâbord
Nou rimatjé an gwo bagay nwè a babò ka anni soté-maté an lanmè-a.

Nous avons remarqué une grosse chose noire à bâbord qui faisait des bonds dans la mer.

baboul

- mensonge, baliverne

Men man plis ki sav sa té baboul pou plen zié-mwen. (R. Confiant, Maris.)

Mais je savais très bien qu'il s'agissait de mensonges visant à m'aveugler.

baboulé

- tromper, mystifier

Ké ni jako ké lé baboulé mwen. (Joby Bernabé, Konm.)

Il y aura des beaux parleurs qui voudront me mystifier.

baboulè

- menteur, mystificateur

Pa ni boug ki pli baboulè pasé Wobè.

Il n'y a personne de plus mystificateur que Robert.

baboutjé¹

- passer un *baboutjet* (sorte de licou) à un animal

Sé tonton-mwen ki apwann mwen aboutjé bef.

C'est mon oncle qui m'a appris à mettre un licou aux bœufs.

baboutjé²

- juguler

Ki manniè nou ké rivé aboutjé lagrip-tala ?

Comment parviendrons à juguler cette grippe ?

baboutjet¹

- licou

Mi an aboutjet ! (D. Boukman, Déliv.)

Voici un licou !

baboutjet²

- (arch.) barbe

I té sitelman vié, aboutjet-li té ka rivé jik an latjé'y. (T. Léotin, L. L.)

Il était si vieux que sa barbe lui frôlait la queue.

bach

- bâche

baché

- bâché

I té genyen an kanmionnet baché. (R. Confiant, K.Y.)

Il avait acheté une camionnette bâchée.

bachélié

- bachelier

Kommen bachélié lékol-ou trapé lanné-tala ?

Combien de bacheliers a obtenu ton école cette année ?

var. **bachilié**

bachilié

- voir *bachélié*

bacho

- (arch.) bachot, baccalauréat

I té alé lékol dan lékol masè, lè i té pasé bacho'y. (I. et H. Cadoré, Vln.)

Elle avait été dans une école religieuse où elle avait passé son bachot.

bad

- barre de maintien du *gonmié* (barque creusée dans l'arbre du même nom)

<http://www.potomitan.info/divers/gommier1.php>

ba-di-kou

- nuque

Epi i létjet pou tranpé tet-li kon ba-di-kou'y. (K. Mansfield, L. L.)

Et il fit un plongeon afin de se tremper la tête et la nuque.

badiné

- voir *badinen*

badinè

- (r.) mystificateur
fém. **badinez**

badinen

- tromper, mystifier
Jis Kolbi ki lé badinen nou ! (Victor Coridun, Carn.)
Même Colby qui veut nous tromper !
var. **badiné**

badjé

- baguer

badjet¹

- baguette
La-Sent-Viej té ba manman'y dé ti badjet. (I. Césaire, C. N. J.)
La Sainte Vierge avait donné deux petites baguettes à sa mère.

badjet²

- (néol.) baguette (sorte de pain)

badjol¹

- voir *majol*

badjol²

- voir *badjolay*

badjolay

- vantardise
Badjolay pa jenmen mennen moun lwen.
La vantardise ne mène jamais loin.
var. **badjol**

badjolè

- blagueur ; vantard
Ni an boul badjolè ka désann o péyi. (J. Florentiny, Dod.)
Il y a des tas de blagueurs qui débarquent au pays.
fém. **badjolez**

badjolé

- se vanter
Fok té wè ki manniè yo té ka badjolé apré match-la.
Il fallait voir à quel point ils se vantaient après le match.

badjourn

- (rar.) quantité énorme
Yo kontinié gouli badjourn manjé-a Loret ek sé makoumè'y la té paré a.
(R. Confiant, K.Y.)
Ils continuèrent à dévorer l'énorme quantité de nourriture que Laurette et ses amies avaient préparé.

bag

- bague
Gwo bag lò-a i té ka pòté adan dwet-zanno'y la. (R. Confiant, E. P. T.)
La grosse bague en or qu'il arborait à l'annulaire.

bagaj¹

- voir *bagay*

bagaj²

- bagage

bagajman

- (arch.) voir *bagay*

bagarè

- (néol.) bagarreur

Pa ni tibolonm ki pli bagarè ki Joj.

Il n'y a pas de petit garçon plus bagarreur que Georges.

bagas

- résidu fibreux de la canne pressée au moulin qui sert de combustible à l'usine.

pvb. **Zonbi kay bagas di : jòdi pa yè.**

(lit. *Le fantôme du hangar à bagasse dit qu'aujourd'hui n'est plus hier*)

Les jours se suivent et ne se ressemblent pas

bagay

- chose, objet, machin ; truc

Dépi man manjé an bagay i ka fè pwoptay dan-mwen. (T. Léotin, L. L.)

Dès que je mange quelque chose, il me nettoie les dents.

var. **baay, bégey, bèey, bahay, bagaj, bagajman**

exp. **misié bagay** : mon bon monsieur

bagna

- bagnard

An gwo Bétjé ki té fè yo voyé Liben nan péyi Guiyàn pou'y té travay fòsé, travay fòsa, travay bagna. (R. Davidas, Ch.)

Un riche Blanc créole qui avait fait envoyer Lubin en Guyane aux travaux forcés, pour qu'il travaille comme un forçat, un bagnard.

bak¹

- bac (ustensile)

Koté matant-ou mète bak-la ?

Où ta tante a-t-elle mis le bac ?

bak²

- bac (navigation)

Liniz li-menm kontinié mennen ti bak-li asou lanmè lavi-a. (G-H. Léotin, L. L.)

Quant à Lunise, elle continua à mener son petit bac sur l'océan de la vie.

exp. **mennen bak-ou** : conduire sa vie

bak³

- baccalauréat, bac

bakannal¹

- désordre, vacarme

Yo pofité di tout bakannal-tala pou desidé i té tan pou yo té chapé.

(H. Bartéléry, T. A.)

Ils profitèrent de tout ce vacarme pour décider qu'il était temps qu'ils s'en aillent.

bakannal²

- bacchanale

I za tan pou bakannal-tala fini. (G. Mauvois, M. M.)

Il est temps que cette bacchanale s'arrête.

bakatrel

- (arch.) jeunot

Sé pa nenpot ki bakatrel ki té pé fè sa. (R. Confiant, K.Y.)

Cela ne pouvait être fait par le premier jeunot venu.

bakfoul

- plein à craquer. (ang. *full back*)

Lè yo rivé, pit-la té za bakfoul. (R. Confiant, Bitak.)

Lorsqu'ils arrivèrent, le gallodrome était déjà plein à craquer.

var. **foulbak**

baklé

- bâcler

bakwa¹

- bacoua. N. Sc. *Pandanus utilis*

"Petit arbre très ramifié, habituellement muni de racines aériennes... Les feuilles séchées sont utilisées pour des travaux de vannerie (chapeaux, nattes, paillasons etc...).

chapeau en bacoua ».

(Dico. Encyc. Dés.)

Epi i koumansé vanté fidji'y épi bakwa'y. (R. Confiant, Maris.)

Et elle commença à s'éventer à l'aide de son chapeau en bacoua.

bakwa²

- chapeau en bacoua

bal¹

- bal

Martiniké sé kon sigal, yo ka chanté, yo ka fè bal. (M-TH. Lung-Fou, P.D.)

Les Martiniquais sont semblables à des cigales, ils chantent, organisent des bals.

exp. **bay bal** : danser

bal-payot : bal qui se donnait dans de grandes pailletes jusqu'aux années 60 du XXe siècle

bal²

- balle

Lè i tann bal koumansé siflé bò zowey-yo, i létjété douvan misié Kléman.

(G-H. Léotin, M. L.)

Quand il entendit les balles commencer à siffler près de leurs oreilles, il se jeta devant monsieur Clément.

balan¹

- vitesse

Man sèten loto-a té ni twop balan an kò'y.

Je suis certain que la voiture allait à trop grande vitesse.

exp. **ba kò'w balan** : se dépêcher

balan²

- élan, rythme, mouvement, allant

balan³

- temps, moment

Adan menm balan-an yo ké tiré pié-yo. (Monchoachi, Nst.)

Dans le même temps où ils se retireront.

balan⁴

- grand nombre, grande quantité

Apré sa, i risivrè an balan moun. (H. Bartéléry, T. A.)

Après cela, elle reçut un grand nombre de gens.

balans

- balance

I pwan balans, koumansé pézé. (T. Léotin, L. L.)

Il prit une balance et commença à peser.

balansé

- (se) balancer

Mwen menm ka balansé an mitan grand kay-la. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Moi-même, je me balance à l'intérieur de la grande maison.

balansin

- oscillation, léger balancement

Sé timanmay-la té ka fè balansin anlè gwo branch pié mango-a.

Les enfants s'amusaient à la balançoire sur la grosse branche du manguier.

var. **balanswè**

balansman

- balancement

Balansman an moun ka dòmi doubout. (S. Beckett, L.K.G.)

Le balancement de quelqu'un qui dort debout.

balanswè

- voir *balansin*

balata¹

- (car.) Balata, arbre de la famille des sapotacées. N. Sc. *Pouteria pallida* Baehni.

« Le Balata est une des quatre espèces de bois rouge que l'on trouve dans nos Isles. Il vient fort droit, et ne se fourche guères qu'à quarante pieds de tige, et souvent davantage. Il vient mieux dans les terres maigres et pierreuses, comme sont les bords des côtières, que dans les terres fortes et grasses. Son écorce est brune, peu épaisse, toute hachée, et assez peu adhérente : le cœur et

l'aubier ne se distinguent presque pas l'un de l'autre : ils sont également durs, bons, meilleurs à couvert que dans terre, d'un rouge sombre qui se décharge beaucoup en séchant...Ce bois se débite bien, il est pourtant meilleur en Charpente qu'en Menuiserie. On en fait des tables, des rouleaux, des arbres et des dents pour les Moulins. Il est roide, sans nœuds, ne s'éclate point et il est capable de soutenir un très-grand poids».

(R. P. Labat, V. A.)

Ni an bel pié balata ki lévé dèyè kay-la.

Un beau balata a poussé derrière la maison.

balata²

- quartier de Fort-de-France.

Ou sé di sé Balata i té ka rété.

On dirait qu'il habitait à Balata.

balata³

- badine ; bâton

Epi kout balata, kout boutou. (G-H. Léotin, M. L.)

Et des coups de bâton, des coups de gourdin.

balawou

- (car.) variété de poisson. N. Sc. *Hemiramphus brasiliensis*.

Sé péchè-a viré épi pres dé tòn balawou.

Les pêcheurs sont revenus avec presque deux tonnes de balarous.

bal-boutjé

- danse créole (*bal-bouquet* en F.R.A.)

« A peu près quinze jours avant le bal, l'organisateur devra se rendre chez les futurs participants, au nombre de dix-huit, qu'il aura choisis : chacun devra lui remettre une fleur (anthurium de préférence) ; et, dans la mesure de ses possibilités, une petite somme d'argent qui permettra d'amortir en partie les frais d'organisation. Chez le dix-huitième participant, il ne récupérera pas de fleurs mais deux feuilles d'anthurium qui serviront à la confection du bouquet. Il se munira d'un ruban bleu ou bleu-blanc-rouge aux couleurs de la République pour attacher le bouquet. Ce dernier sera porté par une jeune fille jusqu'à la demeure du précédent organisateur et ensuite sur les lieux du bal, tout cela dans un grand défilé comprenant tous les participants. Deux couples seront choisis pour le bal qu'ouvrira la jeune fille au bouquet. Pour cette ouverture, l'orchestre devra jouer trois valses, deux biguines, trois mazurkas. Les couples se passeront le bouquet d'anthurium à tour de rôle pendant toute la durée du thème musical et le couple qui sera en possession du bouquet à la fin de la danse (la dernière mazurka) aura la responsabilité d'organiser le prochain bal. Pendant la durée du bal, qui se déroule dans une salle fermée, de nombreux jeux animent la soirée, concours de haute-taille, jeu de la pomme qui consiste à ce que sur un bâton épineux, il y ait des pommes que le joueur devra croquer sans s'écorcher. Pendant ce temps à l'extérieur nous trouvons des concours de danse de lutte (Damié). Ainsi toutes les catégories sociales participaient à la fête de façon différentes. Il semble que ce bal soit originaire de l'île de Sainte-Lucie apporté aux Antilles françaises par des colons. Il était possible de remarquer dans l'apparat des participants, un certain nombre de costumes ayant un rapport avec les habits des autorités locales (gouverneur, amiral...) ».

(S. Cally, M. Af-C.)

baldiri

- topinambour (terme utilisé dans le Nord de la Martinique)

Ka lévé jwomon, kristofin, baldiri, bagay kon sa. (R. Confiant, K. Y.)

Plantant des giraumons, des cristophines, des topinambours, des légumes de ce genre.

var. **baliri**

syn. **topitanbou**

balé¹

- balai

Koté ou mété balé-mwen an ?

Où as-tu mis mon balai ?

var. **balié**

balé²

- balayer

Jou ka balé jou. Ayen pa ni larel ni bout. (Monchoachi, Mant.)

Les jours balaient les jours. Il n'est de sens ni de fin en rien.

balé-zo

- balai en feuilles de palmiste
An lot ka réttjiré épi balé-zo. (G-H. Léotin, M. L.)
Une autre qui récurait à l'aide d'un balai en feuilles de palmiste.
var. **balié-zo**

balenn¹

- bougie
Gran madanm-lan té limen an balenn an latjuizin-la.
La vieille femme avait allumé une bougie dans la cuisine.

balenn²

- baleine
Anlo gwo réttjen gri té ka tjenbé adan zel-yo tjek gwo balenn blé pou yo dansé. (F. Kichenassamy, C. D. D.)
Un grand nombre de requins gris qui tenaient entre leurs ailerons quelque grosse baleine bleue pour danser avec elle.

baléyè

- balayeur
Zot ki ka méprizé baléyè lari a. (E. Pézo, Port.)
Vous qui méprisez le balayeur de rue.
fém. **baléyez**

balié¹

- balayer (f. rg. *balier* : balayer)
An jenn fanm ka balié. (G.H. Léotin, M. L.)
Une jeune femme qui balaie.

balié²

- voir *balé*

balié-zo

- voir *balé-zo*

baliri

- voir *baldiri*

balistrad

- balustrade
Yo ja las di sé timanmay-la pa apiyé anlè balistrad-la.
On a déjà répété aux enfants de ne pas s'appuyer sur la balustrade.
var. **balkon**

balizié

- balisier. N. Sc. *Heliconia caribaea* (Lam).
Photo: http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/heliconia_caribaea.php
"Grande herbe à base plus ou moins ligneuse, de 2 à 5 m de haut, vivace par ses rejets... L'inflorescence est composée de six à quinze bractées d'un cramoisi foncé, vertes et jaunes... les fleurs, de quatre à six par bractée ont un périanthe de cinq dents inégales". Il existe des balisiers à inflorescence rouge et à inflorescence écarlate bordée de jaune. (Dic. Encyc. Dés.)
pvb. **Pa palé bannann mal anba balizié.**
(lit. *Ne dites pas du mal du bananier au pied du balisier*).
Ne dites pas du mal de quelqu'un devant les siens.

balkadè

- (arch.) embarcadère
Rivé Kaz-Pilot, gran-papa'y té ka vini jwenn li anlè balkadè.
(I et H. Cadoré, S. D. M.)
Arrivé à Case-Pilote, son grand-père venait le chercher à l'embarcadère.
var. **anbakadè**

balkon¹

- balcon
Pa menm lésé'y gadé dépi balkon'w la. (G. Gratiant, F. C.)
Ne l'autorisez même pas à regarder depuis votre balcon.

balkon²

- voir *balistrad*

balkonnen

- se mettre au balcon

Ladjè vèti pa tjàwé pies vié fanm ka balkonnen. (Maloulou, D.)

La guerre déclarée ne tue pas les vieilles femmes qui se mettent au balcon.

balonnen

- être ballonné, avoir des difficultés à digérer

Pita, ou ké ni doulé, mal vant balonnen. (Marcel Lebielle, F. N.)

Plus tard, vous souffrirez, vous aurez mal au ventre qui sera ballonné.

baltaza

- balthazar

Baltaza an mitan épi an gol doré. (G. Gratiant, F. C.)

Balthazar est au milieu avec une longue robe dorée.

balvènen

- (rar.) faire les cent pas

Gwo chaben-an koumansé balvènen nan lakou-a. (R. Confiant, K. Y.)

Le gros chabin commença à faire les cent pas dans la cour.

ban¹

- banc

Ti Sansann ka séré dèyè ban. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Petit Sansandre se cache derrière les bancs.

ban²

- donner

Ba mwen an piè lanbi pou man mété alapas zyé-a man ped la. (T. Léotin, L. L.)

Donne moi une pierre de lambi pour remplacer mon œil perdu.

var. **ba, bay**

ban³

- pour

Owtans, souplé, ouvè lapot-la ban mwen. (D. Boukman, Déliv.)

Hortense ouvre-moi la porte.

banbanm

- situation difficile ; délabrement

Jòdi-jou lavi-a vini pli an banbanm ki nan tan-mwen. (R. Confiant, K. Y.)

Aujourd'hui, l'existence est devenue plus en délabrement que de mon temps.

banbilay

- (r.) banquet

Lafanmi Albè òganisé an banbilay pou lafet papa-yo.

La famille Albert avait organisé un banquet pour l'anniversaire de leur père.

banboché

- fêter ; festoyer (f. rg. *bambocher* : faire des orgies, mener une vie déréglée)

Si yo genyen sitelman boutey wonm sé ki yo paré pou banboché.

S'ils ont acheté autant de bouteilles de rhum, c'est qu'ils s'apprêtent à faire la fête.

banbochè

- fêtard, noceur

Sé banbochè-a vréyé lavwa pou sé fanm-lan té sa pòté poban tafia ba yo.

(R. Confiant, R. Y.)

Les fêtards se mirent à gueuler afin que les femmes leurs portent des bouteilles de rhum.

banbou

- bambou. N.Sc. *Bambusa vulgaris Shrad.*

Grandi kon pous banbou ka fè. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Grandissant comme une pousse de bambou.

bandé

- bander

Ou toujou bandé kon an chien fizi. (Maloulou, D.)
Tu es toujours bandé comme un chien de fusil.
exp. **bandé kon lolo nos** : bander comme un mulet
bandé kon an zatrap : extrêmement tendu (objet)

bandi¹

- bandit
Sé lé bandi yo ka chwazi. (G. de Vassoigne, F. K.)
On choisit les bandits.

bandi²

- voir *témère*

bandisité

- témérité
Fout ou ni bandisité an kò'w, prin sisé ! (R. Confiant, Maris.)
Tu as une sacrée témérité, prune sucée !
var. **labandisité**

bando

- bandeau
Sé grévis-la té mété an bando wouj alantou tet-yo.
Les grévistes avaient attaché un bandeau rouge autour de leur tête.

bandonnay

- (néol.) abandon
Li tou, i sav sé menm kalté bandonnay-tala ki té rivé'y. (R. Confiant, K. Y.)
Lui aussi, il savait qu'il avait subi ce même genre d'abandon.

bandonnen

- voir *abandonnen*

bani

- bannir
Mé frè'y Polinis, ki té bani...(G. Mauvois, Ant.)
Mais son frère Polinis, qui était banni...

bank

- voir *labank*

bankié

- banquier
Té ni yich mè, té ni yich bankié. (C. Colombo, T. J. M. L.)
Il y avait des enfants de maire, de banquier.

bankoulélé¹

- désordre indescriptible
Sé té an tan lontan lontan lontan, asou latè an sel bankoulélé !
(D. Boukman, Déliv.)
Il y a fort longtemps régnait sur la terre un désordre indescriptible.
syn. **djandoumélé, lélékou**

bankoulélé²

- situation inextricable
Man pa sav ki manniè nou rivé chapé adan bankoulélé-tala.
Je ne sais pas comment nous avons réussi à sortir de cette situation inextricable
syn. **djandoumélé, lélékou**

banmboklak

- (néol.) putain ; prostituée
Sé pa davwè Jizel ni dé yich dé papa diféran i sé an banmboklak.
Ce n'est pas parce que Gisèle a deux enfants de deux pères différents
qu'elle est une prostituée.

bann¹

- toute cette bande, tous ces
Bann malonnet la ki ni atjelman an ! (G. Mauvois, M. Ch.)
Toute cette bande de malhonnêtes qu'il y a de nos jours !

bann²

- érection

Sa té kay ba nou an bann. (S. Beckett, L.K.G.)

Cela nous procurerait une érection.

bann^y

- bandé, barre

E i voyé sé gad-la chofé an bann fè pou brilé Lapen. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Et il envoya ses gardes chauffer une barre de fer afin de brûler Lapin.

bannann¹

- banane

Pa té ni bannann kon aprézan. (J. Laurent et I. Césaire, C.M.A.)

Il n'y avait pas de bananes comme à présent.

ex. **planté bannann** : faire des roulades (jeu d'enfants)

bannann²

- coup de pied au milieu de la cuisse

Joj ba frè'y la an bannann pannan i té ka kouri.

Georges a donné à son frère un coup de genou à la cuisse pendant que dernier courait.

bann-pisa

- érection matinale.

Pa menm bann-pisa Moris rété apré opération lapostat-li a.

Maurice n'a même plus d'érection matinale après son opération à la prostate.

bann-red

- voir *labann-red*

bannzil

- (néol.) archipel

Man konnet pres tout sé péyi bannzil gwadeloupéyen an.

Je connais presque tous les pays de l'archipel guadeloupéen.

bans

- utilisé uniquement dans l'expression *Yich Man bans*.

(lit. *Enfant de Madame Bance*) qui signifie "casse-pied"

Ou sé sa yo ka kriyé an yich Man Bans. (G. Mauvois, M. M.)

Vous êtes ce qu'on appelle une casse-pied.

bantjé

- banquet

bantjet

- banquette

Lè ou ni tan asiz anlè bantjè lékol lanmizè. (J-F. Liénafa, M. M.)

Quand vous avez le temps de vous asseoir sur la banquette de l'école de la misère.

banza

- lance-pierre

Tig kouché dan chann-la, red kon an banza. (M-th. Lung-Fou, C. C.)

Tigre est couché dans la chambre, tendu comme un lance-pierre.

barad

- (r.) barrage, limite, séparation

Nou chak-la ni an parad. (G-H. Léotin, M. V.)

Nous possédons chacun une séparation.

syn. **lalinman**

barak

- baraque

I té ka ranjé ek fè godiyo adan an ti barak. (G-H. Léotin, M. L.)

Il réparait et fabriquait des godillots dans une petite baraque.

baramin

- barre à mine

Chenn, janbet, bek-mè ek baramin nan lanmen-yo. (R. Confiant, Maris.)

Des chaînes, des jambettes, des becs d'espardon et des barres à mines à la main.
exp. **maché kon an moun yo pété an baramin an bonda'y** : (lit. *marcher comme à qui on a cassé une barre à mine dans le cul*) marcher de travers

baratinè

- (néol.) baratineur

I té bodzè, kourè, baladè, kaliè, sédiktè, doublè, baratinè. (R. Davidas, Ch.)

Il était élégant, coureur, baiseur, séducteur, mystificateur, baratineur.

barbaren

- poisson

baré¹

- barrer, bloquer le chemin

baré²

- arrêter

baré³

- surprendre

exp. **jou baré mwen.** : (lit. *L'aube m'a surpris*) Je me suis réveillé tard

baret

- barrette

Ti fi-a pa té lé yo té mété baret an tet-li.

La petite fille ne voulait pas qu'on lui mette des barrettes dans les cheveux.

bari

- baril ; barrique

Pvb. **Sé épi grenn diri ou ka plen bari.**

(lit. *C'est avec les graines de riz qu'on remplit le baril*).

Les petits ruisseaux font de grandes rivières.

syn. **barik**

barik¹

- (arch.) unité de mesure du sucre de canne

barik²

- voir *bari*

barikadé

- (se) barricader

Tout moun ka priyé-dié, ka barikadé. (J-C. Duverger, Ant. K. n° 7)

Tout le monde prie Dieu, se barricade.

bariè

- voir *bayè*

bas¹

- endroit peu profond en haute mer.

Yo rivé asou an bas, ant dé lilet. (G-H. Léotin, M. L.)

Il arrivèrent à un endroit où l'eau était peu profonde, entre deux îlets.

bas²

- basse (instrument de musique)

Yo pa ka wè bas-la ka jwé tibwen two fò.

Ils ne se rendent pas compte que la basse est trop forte.

basen

- bassin

Dlo wobinet ka finen an basen an fon lakou dèyè kay. (G-H. Léotin M. L.)

L'eau des robinets coulant goutte à goutte dans l'arrière-cour des cases.

basen-jozéfin

- baignoire de Joséphine (endroit situé en haute mer, au large du François, où l'on peut marcher à pied et où le sable est blanc). Les Békés ont coutume de s'y rassembler le 15 août, jour de la fête de la Vierge Marie.

var. **bénwè-jozéfin**

basin

- voir *bésin*

basinen

- bassiner, ennuyer
Ki tan ou ké fini basinen mwen épi lanvi pati an Fwans-ou a ?
 Quand finiras tu de me bassiner avec ton envie de partir en France ?

basis

- bassiste
Owkes-nou an bizwen an bon basis.
 Notre orchestre a besoin d'un bon bassiste.

basiyak

- bassignac, variété de mangues au goût de térébenthine
Basiyak sé an mango ki ni an gou wonm.
 La Bassignac est une mangue qui a un goût de rhum.

bas-karé¹

- (arch.) habit à basques à la coupe carrée typique du style vestimentaire français du XIXe siècle.
Li alé lakaz Saint-Palay pou li gannien yon bas-karé. (F. Marbot, Bamb.)
 Il est allé chez Saint-Palay pour s'acheter un habit à basques.
 syn. **paspété**

bas-karé²

- arrière-train, derrière (des femmes)
Lè Jizel Ka maché, tout bas-karé'y ka brennen.
 Quand Gisèle marche, tout son arrière-train remue.

basket¹

- basketball
Ni lontan nou pa fè an ti match basket.
 Il y a longtemps que nous n'avons pas joué un petit match de basket-ball.

basket²

- chaussure de basketball
Es ou ka kwè ou té dwet genyen an pè basket si-telman chè ?
 Est-ce que tu crois que tu aurais dû acheter une paire de baskets aussi chère ?

baskète

- basketteur
Dépi i tou piti, sé baskète i lé fè.
 Depuis tout petit, il veut devenir basketteur.

baskil

- voir *bastjil*

baskilé

- voir *batjilé*

baskou

- basse-cour
Ou sé di mwen wè dé kodenn an baskou-a.
 On aurait dit que j'ai vu deux coqs d'Inde dans la basse-cour.

baspwent

- Basse-Pointe (commune du nord de la Martinique)
Ou ka anni vini meg kon sé kouli Baspwent-lan. (J.M.Rosier, An L.)
 Vous devenez soudain maigre comme les indiens de Basse-Pointe.

bastè

- Basse-Terre

bas-tet

- courte sieste
I ja lè pou man fè an bas-tet.
 Il est temps que je fasse une petite sieste.
 var. **poz-tet**

syn. **kanm, biyo**

bastjil

- bascule

Koté papa'w séré bastjil-la ?

Où ton père a-t-il caché la bascule ?

var. **baskil**

batjilé

- basculer

var. **baskilé**

bastonnen

- bastonner

Nonm-la pwan yon baton, li twouvé li lé bastonnen mwen. (V. Coridun, Carn.)

L'homme s'est emparé d'un bâton et voulait me bastonner.

bat¹

- battre ; frapper

Edwa pa bat ou ? (G. Mauvois, M. M.)

Edouard ne t'as pas battu ?

exp. **fini bat** : perdre la partie, être défait, mourir

pa bat kò'w ! : ne t'en fait pas !

bat²

- cogner, frapper un instrument de musique (en général un tambour)

Ek tanbouyè-a ka bat ba lalin ka lévé nan sézonn. (Monchoachi, Nst.)

Et le tambourinaire cogne le tambour pour la lune pleine.

bat³

- autant que ; pareil que

Sa té bat vidé mèkrédi-dé-sann. (G-H. Léotin, M. V.)

C'était pareil que le défilé carnavalesque du mercredi des cendres.

bat⁴

- travailler

Bat fò, débréyé ta. (T. Léotin, L. L.)

Travaillez dur, arrêtez-vous tard.

bat⁵

- tourmenter

Konpwann i té konpwann sé lenbé-a ki té ka bat ti fi-a. (R. Confiant, K. Y.)

S'imaginant que c'était le chagrin d'amour qui tourmentait la jeune fille.

syn. **toumanté, pété tet, tenmbolizé**

bata¹

- mélangé de, métissé de

Man pa té sav Léwon té an bata-chinwa.

Je ne savais pas que Léon était métissé de chinois.

bata²

- bâtard

Emil té yich bata an Bétjé Sen-Piè. (H. Bartéléry, T. A.)

Emile était l'enfant bâtard d'un Blanc créole de Saint-Pierre..

bata³

- presque, pratiquement

Boug-tala bata soud, man kwè.

Ce type est presque sourd, je crois.

bata-bétjé

- métis de Blanc et de Noir presque blanc, octavon

bata-chinwa

- métis de Chinois et de Noir (ou de Mulâtre)

An gran madanm bata-chinwa té ka penyen chivé luil li. (R. Confiant, Maris.)

Une métisse chinoise d'un âge avancé peignait ses cheveux lisses.

bataklan

- vacarme (f. rg. *Bataclan* : bruit, fracas. Ce mot est fort usité dans le Nivernais).

bata-kouli

- métis de noir (ou de mulâtre) et d'indien
Emérant sé té an bel jenn nonm, tou kout. An bata-kouli. (T. Léotin, O. L.)
 Emérant était un beau jeune homme, de petite taille. Un métis indien.
 syn. **chapé-kouli**

batan

- battant
I wouvè lapot tjè'y a dé batan. (T. Léotin, L. L.)
 Il ouvrit les deux battants de son cœur.

bata-sirien

- métis de noir (ou de mulâtre) et de Syro-libanais
Mwen, man ka di sé pa pies Bata-Sirien ki papa timanmay-la. (R. Confiant, Maris.)
 Moi, j'affirme que le père de cet enfant n'est pas un métis Syrien.

batayé¹

- (arch.) être agité dans son sommeil, s'agiter dans son sommeil
Enèstin batayé tout lannuit. (J-F. Liénafa, M. M.)
 Ernestine fut agitée durant toute la nuit.

batayé²

- batailler
Konpè, épi ki moun ou té ka batayé kon sa, non ? (M-Th. Lung-Fou, C. C.)
 Compère, avec qui bataillais-tu ainsi ?

bat-dous

- (se) masturber
Sa ki di'w nonm ka bat-dous pasé fanm ?
 Qu'est-ce qui te dit que les hommes se masturbent davantage que les femmes ?

baté

- bâter
Ka gadé lanmanniè kò-zot baté anba pwa kò'y. (Monchoachi, Nst.)
 Regardant vos corps bâtés sous leurs propres charges.
 exp. (arch.) **milé baté** : têtù, entêté

batè

- batteur de tambour (dans un orchestre moderne)
Yo té ka chaché an batè ki sa jwé djaz.
 Ils cherchaient un batteur qui savait jouer du jazz.

batè-d-dous

- masturbateur ; branleur
 syn. **branlè**

batenm

- baptême
Sé pa mwen ki pòté yo pies o batenm, doudou. (G. Mauvois, M. M.)
 Je ne suis pas du tout celui qui les ai porté au baptême, chérie.
 exp. **batenm-pòpot** : jeu de papa-maman

bati

- bâtir
An viékò té bati an bel ti lajoupa. (G. Gratiant, F. K. Z.)
 Un vieil homme avait bâti une jolie petite cahute.

batiman¹

- bâtiment
Man té rayi lékol Gwo-Mòn la épi batiman jòn li. (R. Confiant, Maris.)
 Je haïssais l'école du Gros-Morne avec ses bâtiments jaunes.

batiman²

- bateau
Batiman rivé-é ! Mwen ka mandé sa ki rivé. (Monchoachi K. L.)
 Le bateau est arrivé ohé ! Je demande ce qui s'est passé.

batis¹

- baptiste (prénom)

Dan an siel trankil kon Batis. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Dans un ciel tranquille comme Baptiste.

batis²

- baptiste (religion)

Dèpi i vini batis, i pa kay zouké ankò.

Depuis qu'il est devenu baptiste, il ne va plus danser.

batizé¹

- baptiser

Sé mwen ki batizé'y magré man pa labé. (G. Gratiant F. K. Z.)

C'est moi qui l'ai baptisé bien que je ne sois pas prêtre.

batizé²

- conduire au baptême

batizé³

- étrenner, inaugurer

batjé¹

- (arch.) baquet

Manman'w mété twop rad sal adan batjé-a.

Ta mère a mis trop de vêtements sales dans le baquet.

batjé²

- (arch.) pot de chambre

batjé³

- (s') embarquer

Sa ki batjé adan pòyò apré'y... (R. Confiant, K. Y.)

Ceux qui se sont embarqués dans la banane après lui...

bat-manman

- voir *tjou-manman*

bato

- bateau

Pvb. **An bato koulé pa anpéché lézot navigé.**

(lit. *Un bateau coulé n'empêche pas les autres de naviguer*)

Il ne faut pas se laisser abattre par un échec.

baton

- bâton

Yo planté adan latè an grand baton kwazé asou an ti baton. (G. Gratiant F. K. Z.)

Ils ont planté en terre un grand bâton croisé avec un petit.

exp. **jandam-ti-baton** : policier chargé de faire la circulation.

exp. **antré adan an goumen/an konba san baton** : se mêler de quelque chose qui ne vous regarde pas

batonnaj

- tringle de bois faisant partie de la structure de la nasse.

baton-lélé

- instrument en bois servant à touiller la nourriture, mouvette

Vié madanm-lan trapé yan baton-lélé épi wap ! (D. Boukman, A. F.)

La vieille femme s'empara d'une grosse mouvette et pan !

batri¹

- nom de la sixième et dernière chaudière composant l'équipage dans les sucreries,

celle dans laquelle se termine la cuisson du jus de canne à sucre (vesou).

(*batterie* en F. R. A.)

batri²

- batterie (musique)

bat-zié¹

- battement d'yeux ; clin d'œil

Men okontrè i té gadé Doudou, tan an ti bat-zié. (G-H. Léotin, M. L.)

Mais au contraire, il avait regardé Doudou, le temps d'un clin d'œil.

bat-zié²

- fraction de seconde

Epi adan an bat zié, tou-a za fouyé. (R. Confiant, M. F.)

Et en une fraction de seconde, le trou était fouillé.

bav

- voir *labav*

bava¹

- bavard

Mé déjà an sakré bel bava. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Mais déjà un formidable bavard.

bava²

- vantard ; fanfaron

Kité'y ay fè manniè bava'y la dot koté. (G. Mauvois, Ant.)

Laisse-le aller jouer au fanfaron ailleurs.

bavadè

- vantard, fanfaron.

Frè'w la ni an manniè two bavadè an kò'y.

Ton frère est un petit peu trop fanfaron.

bavadé¹

- fanfaronner, se vanter.

Moun ki ka bavadé kon sa pa ka fè mwen pè.

Les gens qui fanfaronnent comme ça ne m'impressionnent pas.

bavadé²

- (r.) bavarder

Yo té ka bavadé, yo té ka fè rigoladri. (r. Confiant, Bitak.)

Ils bavardaient, plaisantaient.

bavawaz

- bavaroise

exp. **an bavawaz** : brouillé

Lestonmak-li an bavawaz. (V. Coridun, Carn.)

Il a l'estomac brouillé.

bavé

- baver

Sé tjuis-la té koumansé fonn, ka swenté, ka bavé asou sann-lan.

(G. Mauvois, Ant.)

Les cuisses se mettent à fondre, à suinter, à baver sur la cendre.

bawo

- barreau

Ti makak-la asiz la, dèyè gran bawo kaj-la. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Le petit singe est assis, derrière le grand barreau de sa cage.

bawomet

- baromètre

Bawomet pou miziré présion lè-a. (S. Restog, Lam.)

Des baromètres pour mesurer la pression de l'air.

bawouf

- razzia (en général, sur les tables de jeu de dés où les mauvais perdants s'emparent des mises avant de s'enfuir)

Bawouf lévé pabò sé tab sèbi a. (H. Bartéléry, T. A.)

Des razzias se sont produites du côté des tables de jeu de dés..

syn. **ralva**

bawoufiè

- jeune prétentieux, jeunot ; personne arrogante

Papa Piè ni tout siel pou ko'y. I sé an bawoufiè. (T. Léotin L. L.)

Le père de Pierre occupe l'entièreté du ciel. C'est un fieffé arrogant.

bay¹

- donner

I té sòti Nou-Yok oti i té sòti bay an konsè. (I. et H. Cadoré, Vln.)

Il revenait de New-York où il venait de donner un concert.

var. **ba**

exp. **bay chabon** : accélérer

bay chenn : remonter une mécanique ;
parler sans arrêt

bay fil : donner du lest

bay gaz : accélérer

emmerder, enquiéner

bay anba : dépérir

bay asou : jeter son dévolu sur quelqu'un

bay bwa : (lit. *donner du bois*) baiser, fornicuer

bay²

- cuveau en bois de forme ronde, auge.

pvb. **Chak kochon ka défann bay-yo.**

(lit. *Chaque cochon défend son auge*)

On est toujours attaché à son territoire.

bay³

- baquet

Lé zansien rakonté nou i té ka bwè vèzou dan bay kochon. (V. Coridun, Carn.)

Les anciens nous ont raconté qu'il buvait du vesou dans les baquets des porcs.

bay-alé¹

- donner de l'avant ; prendre son essor

Lavi nou bay-alé. (T. Léotin L. L.)

Notre vie prit son essor.

bay-alé²

- (néol.) préface ; éditorial

Ki moun ki matjé bel bay-alé tala ?

Qui a écrit ce bel éditorial ?

bayé

- bailler

I ka bayé anba mouchwa-a. (S. Beckett, J.B.)

Il baille, la bouche protégée par un mouchoir.

bayè

- barrière

Avan bayè ki kouwonnen vil-la té anfondré anba difé bwa-gonm.

(G. Mauvois, Ant.)

Avant que la barrière qui ceinture la ville ne s'effondre à cause d'un feu de bois de gomme.

var. **bariè**

bayonnen

- bâillonner

bayonnet

- baïonnette

bazil¹

- basile, personnification de la mort

Kidonk, avan Bazil chayé'y, i té vréyé pichon ek madichon anlè tet tout sé moun-lan

ki té la-a. (R. Davidas, Ch.)

Ainsi donc, avant que la mort ne l'emporte, il avait jeté un sort et une malédiction sur tous ceux qui étaient présents.

bazil²

- basile (prénom)

bazilik¹

- basilic

Bazilik, sitwonel, atoumo. (D. Boukman, Déliv.)
Du basilic, de la citronnelle, des plantes à-tous-maux.

bazilik²

- basilique

Bazilik Balata-a sé pòtré ta Monmat-la men an pli piti.

La Basilique de Balata est identique à celle de Montmartre mais en plus petit.

bazin

- voir *kasket*

bazou

- naseau

Bazou kalé ka voyé tjim. (Jean Bernabé, Matin.)

Naseaux retroussés qui écument.

bè

- beurre

An tan lontan, moun té enmen mété bè wouj adan manjé-yo.

Autrefois, les gens aimaient mettre du beurre rouge dans leurs repas.

exp. **bat bè** : (lit. *battre du beurre*) pédaler dans la choucroute

bébé¹

- bébé

Ti bébé bien vlopé. (M.Lebielle, F. N.)

Des petits bébés bien langés.

bébé²

- (arch.) costume de carnaval

« Le costume comprend une chemise brodée très lâche, de petits pantalons brodés de dentelles et d'un bonnet d'enfant. Le tout est enjolivé de couleurs brillantes. Comme la chemise est courte et laisse les jambes nues, il y a là une belle occasion de se parer de bas de couleur et de pantoufles élégantes. » (M-Th. Lung-Fou, C. A.)

bébé-kadom¹

- enfant timoré (de *bébé cadum*, parque de savon pour bébé)

Bébé-kadom selman ki ka joué épi sa yo ni adan zasiet-yo. (K. Mansfield, L. L.)

Seuls les gamins jouent avec ce qu'ils ont dans leur assiette.

bébé-kadom²

- enfantin

Mirey pa jenmen ped ti manniè bébé-kadom li a.

Mireille n'a jamais perdu ses manières enfantines.

bèbel¹

- colifichet, bijou de fantaisie

I toujou té ka désann di'y bonjou ek ba'y an ti bèbel. (R. Confiant, K. Y.)

Il descendait toujours lui dire bonjour et lui offrait un colifichet.

bèbel²

- mijaurée

bèbel³

- (arch.) sorte de repère en toile placé sur la chaîne qui servait à aligner les boutures de canne à sucre au moment de leur mise en terre « Firmin avait fait réparer les trois chaînes de cent mètres de long qui lui servaient à tracer des lignes droites où les petites-bandes et les amarreuses profundaient les boutures de canne. A chaque un mètre vingt, le long de ces chaînes, il avait fait attacher un bout de toile, une sorte de repère, qu'on appelait « bèbelle », qui indiquait l'endroit exact où il fallait enfoncer la bouture en terre.

Sac de guano en bandoulière, négrillons et amarreuses se disposaient en file de part et d'autre du carreau et avançaient avec une régularité qui ne souffrait aucun écart. Lorsque toute la chaîne avait été parcourue, il demandait qu'on l'enlevât et se plaçait à la hauteur de la première bouture du premier sillon, l'œil gauche fermé. Il ne devait voir qu'un seul et même plan jusqu'à l'autre bout du carreau, sinon quelqu'un avait mal travaillé. Quelqu'un avait planté une bouture de travers. Ou pas assez profondément. » (R. Confiant, C. S.)

bèbèn

- diminutif de Bernard (*Bèbène* en F. R. A.)

Ou konpwann man ké soutiré Bèbèn pas i sé fiyel-ou ? (G. Mauvois, M. M.)

Tu t'imagines que je vais passer aux caprices de Bèbène parce qu'il est ton filleul ?

bèey

- voir *bagay*

bech

- bêche

Ay chaché bech-la an jaden-an ba mwen !

Va me chercher la bêche au jardin !

bechté

- bécher

Manman Omè té ka bechté dri (R.. Confiant, Bitak.)

La mère d'Homère bêchait avec vigueur

bèdè

- (arch.) sorte de béret

Anni an bèdè Adliz té ofè'w. (R.. Confiant, Bitak.)

Adelise ne t'avait offert qu'un béret.

bédjen

- béguin

Albè ni an bédjen ba Jizel.

Albert a le béguin pour Gisèle.

bédji

- erreur

S'ou wè man té fè an bédji, sé ti flè blan'y-lan té kay trapé an ti gou anmè.

(R. Confiant Maris.)

Si j'avais commis une erreur, ses petites fleurs blanches auraient eu un goût amer.

var. **bévi**

bef¹

- bœuf

Bef-la pa ka dékolé an do-mwen. (G. Mauvois M. M.)

Le bœuf ne me lâche pas d'un pas.

exp. **lé sav tou sa ki an bouden bef** : vouloir pénétrer au plus secret de quelqu'un ou de quelque chose

var. **lé sav tou sa ki an kò bef**

ou kon an tet bef ki pa ka antré adan an mamit : tu est vraiment bête.

pvb. **Sé lè bef ni bizwen kouri dèyè yenyen, i ka rété chonjé i ni an gran latjé**

(lit. *ce n'est que quand le bœuf a besoin de chasser les moucheron qu'il se souvient qu'il possède une grande queue*)

On ne pense à ses amis qu'en cas de besoin

bef²

- stupide, bête, idiot

Yich-kòn ! Ou pwan mwen pou an bef ! (D. Boukman, Agoul.)

Enfoiré ! Tu m'as pris pour un idiot !

béfou

- voir *distré*

beg

- bègue

Lè ou beg, ou pa ka alé palé laradio.

Quand on est bègue, on ne va pas parler à la radio.

bègey

- voir *bagay*

bégéyé

- bégayer

Fo pa ou bégéyé ! (V. Placol, D. J.)

Il ne faut pas que tu bégaye !

Pvb. **Bégéyé ped.**
(lit. *Qui bégaie perd*)
Trop d'hésitation nuit.

bégéyè

- personne qui bégaie occasionnellement
Ou sé di direktè-a pa djè enmen bégéyè.
On dirait que le directeur n'aime pas trop les gens à qui il arrive de bégayer.
var. **beg**

bégli

- (r.) écraser, assommer
San mandé ankò plis ba kò'y, bégli anba pawol ki té konnet fann fwa'y. (T. Léotin, T. L.)
Sans rien demander de plus pour lui, écrasé par des propos qui savaient le démolir.
var. **pèkli**

bej

- beige
Simòn té ni an wob bej anlè'y jou-tala.
Simone portait une robe beige ce jour-là.

bèjé

- berger
Epi, adan kad sé gwo woch-la, bèjé-a li-menm paret. (K. Mansfield, L. L.)
Et, dans l'encadrement des rochers, le berger apparut à son tour.

bek¹

- bec
I fè an kout bek. (F. Kichenassamy C. P. G.)
Il donna un coup de bec.

bek²

- ampoule électrique
Bek chann-ou a pa ka limen ankò.
L'ampoule de ta chambre ne fonctionne plus.

bek-a-bek

- nez à nez.
I tonbé bek-a-bek asi an bagay i pa té konnet. (T. Léotin, L. L.)
Il tomba nez à nez avec quelque chose d'étrange.
gwd. **bababap**

bèkalo

- bredouille
Abo i chaché ti fi-a toupatou, i rété bèkalo.
Bien qu'il ait cherché la jeune fille partout, il est rentré bredouille.

békann

- voir *bisiklet*

bèkannò

- bec-en-or (surnom d'un célèbre fier-à-bras des années 60 qui s'était fait poser deux rangées de dents en or)
Lè ou wè Bekannò té ka maché an lari, moun té ka chanjé totwè.
Quand Bec-en-or marchait dans la rue, les gens changeaient de trottoir.

bèkèkè¹

- na, nananère (onomatopée exprimant la dérision à l'égard de quelqu'un qui n'a pas réussi à faire quelque chose).
Lè nou wè Edwa, nou tout la kriyé bèkèkè !
Quand nous avons vu Edouard, nous avons tous crié nananère !
syn. **isalop, isenbot**

bèkèkè²

- hésitation, incapacité d'agir.
Man koumansé plen épi lo bèkèkè'y la.
Je commence à en avoir assez de toutes ses hésitations.

bek-fin

- gourmet, fine gueule.

Ou pa té sav Lisien sé an boug ki ni an bek-fin ?

Tu ne savais pas que Lucien était un gourmand ?

syn. **djol-dou**

bek-mè

- bec de mère-espardon, arme favorite des *majò* ou fier-à-bras de quartier.

Adan péyi ki kon an bek-mè an fon tjè-mwen. (A. Jouanakaéra, Anth.)

Dans un pays qui ressemble à un bec de mère-espardon fiché dans mon cœur.

bektaj

- coup de bec

Kok-la ki té atè-a anni fè an dènié bektaj. (R. Confiant, Bitak.)

Le coq qui se trouvait par terre donna un ultime coup de bec.

bektan

- combatif, battant

I té sav sé té an bektan ki té la. (R. Confiant, K. Y.)

Il savait qu'il s'agissait d'un battant.

bekté¹

- becqueter, picorer

Lè ou wè i té bekté'w an tet (G. Mauvois, M. M.)

Quand il vous avait becqueté à la tête.

bekté²

- approcher de ; poser le bout du pied

Dépi ou bekté an pa lapot-la. (R. Confiant, M. F.)

Dès que tu poses le bout du pied sur le seuil.

bekté³

- manger (f. rg. *becqueter* : faire un bon repas, festiner)

I té di nou té kay bekté jòdi-a.

Il avait dit qu'on ferait un bon repas aujourd'hui.

bel¹

- beau

Manman'y li-menm té an bel kapistrel. (T. Léotin, L. L)

Quant à sa mère, c'était une belle créature.

exp. **zafè'w bel** : tout marche bien pour toi

la pli bel anba labay : le meilleur est à venir

bel²

- bien

Bel ! Bel ! Woulé kon sa, zot ké trapé an ti lanmonné sanmdi ka vini a.

(R. Confiant, Maris.)

Bien ! bien ! Continuez à ce rythme vous recevrez un petit argent samedi prochain.

bèlè

- Bel-air (danse traditionnelle d'origine africaine)

"Le bel-air fut en premier lieu un chant dont la dénomination provient de l'association de deux mots : le terme air" employé au XVIII^e siècle pour désigner une chanson et le terme "bel" servant de qualificatif... les Noirs des champs les adaptèrent à leur rythme africain... A ce jour, les principales danses répertoriées sont : le Bèlè, le Grand Bèlè, le Bèlè piké, le Béliá, le Kanigué, la Calenda." (Dic. Encyc. Dés.)

Mwen ka chanté Kan yo ka dansé bèlè. (F. Marbot, Bamb.)

Je chante lorsqu'ils dansent le bel-air.

bélévan

- pantin

Ou sizé anlè malet-ou ka atann kon an bélévan. (R. Confiant, Bitak.)

Tu es assis sur ta mallette à attendre comme un pantin.

bel-fi

- belle-fille

I té asiz bò kabann bel-fi-li a. (R. Confiant, K. Y.)

Il était assis près du lit de sa belle-fille.

bel-fontenn

- belle-fontaine

Moun Bel-Fontenn abitié épi chalè.

Les gens de Belle-Fontaine sont habitués à la chaleur.

bel-gason

- voir *bo-fis*

bélia

- danse traditionnelle martiniquaise

(Variété de "gran bèlè" qui fonctionne sur trois temps).

Bélia-é, bwa mwen armé. (Monchoachi, K.L.)

Refrain qui accompagne la danse du *bélia* et qui signifie "O Bélia, mon bras est armé"

« 1848, année historique de l'abolition de l'esclavage dans les Antilles françaises, provoqua une liesse chez les anciens esclaves qui ne fut pas sans influence sur les différents chants et danses que créaient ceux-ci au gré des événements de leur vie. Il semble que c'est à ce moment que l'expression « Bel y a » fut employée. Ce serait un terme français utilisé au XVIIIe siècle pour annoncer une bonne nouvelle et qui aurait été repris en le déformant quelque peu dans le créole... A partir de ce moment, le « Bélia » deviendra un chant et plus tard une danse qui devait porter certainement à l'origine un nom africain. Il se danse en quadrille comme le « Bel-air » ais le rythme change et se rapproche de la mazurka ou du « Grand Bel-air ».

(S. Cally, M. Af-C.)

bel-mè

- belle-mère

pvb. **Bel-mè pa manman, bo-pè pa papa.**

(lit. *Belle-mère n'est pas mère, beau-père n'est pas père*).

Ils ne faut pas du tout confondre les choses.

bèlot

- belotte

Dépi vantrèdi rivé, sé ayen ki bèlot yo ka jwé.

Dès que le vendredi arrive, ils ne font que jouer à la belotte.

belsè

- belle-sœur

Koté bèsè'w la ka rété atjèman ?

Où vit ta belle-sœur à présent ?

belté

- beauté

pvb. **Yo pa ka mété belté an kannari.**

(lit. *On ne met pas la beauté dans une marmite*)

La beauté n'est pas tout dans la rue.

var. **labelté**

syn. **boté**

bélié

- bélier

Sé bélié-a krazé kok-la. (J. Laurent et I. Césaire, C.M.A.)

Les béliers ont écrasé le coq.

belzébit

- belzébut

Mi i té vréyé Senga pou wè ki manniè Belzébit té ka bat. (R. Confiant, K. Y.)

Voilà qu'il avait envoyé Senga pour se rendre compte de la manière avec laquelle Belzébut combat.

ben¹

- bain

I téré lapo kabrit-la é i alé pran an bon ben. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il enterra la peau de cabri et alla un prendre un bon bain.

exp. **an ben bwa** : une raclée

ben²

- bain magique visant à guérir quelqu'un d'une maladie ou à le désenvoûter
« Les bains occupent une grande place dans la magie antillaise. Bain « démarré » pour la « clarification des affaires », où feuillages et essences pour l'essentiel se côtoient ; mais encore bain pris à l'embouchure, les jours de pleine lune, si possible à la Saint-Sylvestre, bain purificateur évacuateur des influences néfastes de l'année précédente, sauvegarde de bonne fortune et de bonheur. Bain de chance, bain préventif, bain curateur... » (H. Migerel, Migrat. Z.)

bèna

- bernard
Yo di mwen ti fi man Bèna a an sitiyaion. (R. Confiant, Maris.)
On m'a dit que la fille de madame Bernard est enceinte.
var. **berna**

ben-bwa

- (iron.) raclée, volée

ben-chans

- bain de chance (rituel purificateur pratiqué autrefois afin de protéger les différentes pièces d'une maison. Ce bain était composé de farine de froment, de lait de vache, de lait d'iris ou d'essence d'acacia.)

ben-démaré

- bain désensorceleur, désenvoûteur
Magré ben-démaré a Lowjina té mennen'y pwan nan tjè lanmè-a.
(G-H. Léotin, M. L.)

Après le bain désenvoûteur que Lorgina l'avait emmené prendre au beau milieu de la mer.

bénédision

- voir *labénédision*

bénéfis

- bénéfice
pvb. **Bénéfis pa ka krévé poch.**
(lit. *Bénéfice ne crève pas les poches*)
Abondance de biens ne nuit pas.

bénéfisié

- bénéficié
Sa ki batjé adan pòyò apré'y pa ni tan bénéfisié konsey enjéniè agwonom.
(R. Confiant, K. Y.)
Ceux qui se sont embarqués dans la banane après lui n'ont pas pu bénéficier des conseils des ingénieurs agronomes.

bénézwel

- Venezuela
Sé té Blan ki té pati kité péyi-yo pou ay haché pétet koté Bénézwel.
(G-H. Léotin, M. L.)
Il s'agissait de Blancs qui avaient laissé leur pays pour trouver une autre existence au Venezuela.
var. **vénezwel**

bengalo

- bungalow
Ki zafè bengalo ésa ? (V. Placol, D.J.)
Qu'est ce que c'est que cette histoire de bungalow ?

béni

- bénir
Tou sa ki té lé té pé vin pwan adan'y, alé fè'y béni. (G-H. Léotin, M. L.)
Tous ceux qui le désiraient pouvaient en prendre une feuille afin de la faire bénir.

bénié

- beignet

béni-konmes

- (iron.) régularisation d'une union libre (*béni-commerce* en F. R. A.)
Labé Marigo a di i pa ka konfésé moun ki fè béni-konmes.

Le prêtre du Marigot a déclaré qu'il ne confesse pas les gens qui ont régularisé une union libre.

bénitié

- bénitier

Kouman ou sé lé i té rété épi an ravet bénitié, an chat anpézé ? (M.-TH. Lung-Fou, P. D.)
Comment auriez-vous voulu qu'il reste avec un cafard de bénitier, un chat empesé ?

bénwa

- voir *bénwè*

bénwè

- baignoire
var. **bénwa**

bénwè-jozéfin

- voir *basen-jozéfin*

benyen

- (se) baigner
Man pa djè enmen benyen anlè lakot atlantik-la.
Je n'aime guère me baigner sur la côte atlantique.

benyen -milé

- baie des mulets (quartier littoral du Vauclin, ville du sud-est de la Martinique)
Pa ni lontan moun Benyen-Milé ni lektrisé.
Il n'y a pas longtemps que les gens de la Baie des Mulets ont l'électricité.

béré¹

- béret
Misié té toujou ni an béré nwè anlè tet-li. (F. Kichenassamy, C. P. G.)
Il avait toujours un béret noir sur la tête.

béré²

- beurrer
Ou ka béré chak fey-la èvek pomad-la. (H. Atine, A. S. D.)
On beurre chaque feuille à l'aide de la pommade.

béréjenn

- (arch.) aubergine

berjé

- berger
Tijan, mé sé nou ki responsab tout berjé-a ki la-a. (J. Laurent et I. Césaire, C.M.A.)
Ti Jean, mais c'est toi qui a la responsabilité de tous les bergers.

berna

- voir *bèna*

bersé

- bersé
Pòté mwen, bersé mwen, karésé mwen ! (V. Placol, D.J.)
Porte-moi, berce-moi, caresse-moi !
var. **bèsé**

bersez

- berceuse
Ou mandé mwen ban, man ba'w bersez. (N. Rosette, O. L.N.)
Tu m'as demandé un banc, je t'ai donné une berceuse.
var. **bersay**

berso

- berceau
E sé kon sa, i twouvé kò'y adan berso soley. (T. Léotin, L. L.)
Et c'est ainsi qu'il se retrouva dans le berceau du soleil.

berzen-dan-nef

- (arch.) Béhanzin, roi du Dahomey déporté par les Français à la Martinique à la fin du 19ème siècle.
Met-mwen, Berzen-dan-nef, ké pasé zot tout anlè moulen razwa.

(J. Laurent et I. Césaire, C.M. Ant.)

Mon maître, le roi Béhanzin, vous passera tous au fil du rasoir.

bésé¹

- (se) baisser

Sé pa ou ki ké bésé ba misié-a. (G. Mauvois, Man Ch.)

Ce n'est pas toi qui te baisseras pour ce monsieur.

bésé²

- baisser, diminuer d'importance, de volume

Sé la misié Fafay konstaté lanmen-an té bésé. (R. Nazaire, Ti K.)

C'est à moment-là que monsieur Fafaille constata que la main avait diminué de volume.

bèsé

- voir *bersé*

bésin

- bassine

Man Ana lolé sèviet-la adan bésin dlo cho a. (R. Confiant, Maris.)

Madame Anna trempa la serviette dans la bassine d'eau chaude.

bèso

- voir *berso*

bet¹

- bête, animal

I menm paré pou mété télévizion ba bet-la ! (D. Boukman, Déliv.)

Il est même prêt à installer la télévision pour l'animal !

exp. **wè bet wouj** : (lit. *voir des bêtes rouges*) éclater de colère

fè an moun wè ti bet : (lit. *faire quelqu'un voir de petites bêtes*) faire quelqu'un voir des vertes et des pas mûres

bet²

- bête, stupide

Ou pa té di mwen Wobè té bet kon sa.

Tu ne m'avais pas dit que Robert était aussi stupide.

bet a bondié

- coccinelle

syn. **ti-jako**

bet-a-fé

- luciole (*bête-à-feu* en F.R.A.)

A lè bet a fé té ka koumansé sòti (F. Kichenassamy, C. P. G)

A l'heure où les lucioles commencent à sortir

pyb. **Chak bet-a-fé ka kléré pou nanm-yo.**

(lit. *Chaque luciole n'éclaire que pour son âme*)

Chacun pour soi, dieu pour la compagnie.

« Il y a dans toutes les Isles une espèce de petites mouches luisantes qu'on appelle des mouches à feu. Elles sont de la grosseur des mouches ordinaires et un peu plus longues. La partie postérieure du corps depuis les aîles, est d'un verd transparent qui conserve la lumière qu'il a reçuë pendant le jour, ou plutôt le mouvement violent que la chaleur du soleil a excité dans ses parties. Dès qu'il est nuit on les voit voler de tous côtez, sur tout dans les buissons et dans les allées d'arbres et autres lieux sombres, où il semble ce ce soient autant d'étincelles de feu. Ce manège dure deux ou trois heures, après quoi leur clarté cesse, soit que leur lumière se soit dissipée, soit qu'elles se soient retirées pour se reposer. J'en ai mis dans des fioles pour observer le matin en les mettant dans un lieu obscur, si elles rendroient encore de la clarté, et je n'y ait point remarqué. »

(R. P. Labat, V. A.)

bet-a-kòn

- coléoptère (*bête-à-cornes* en F. R. A.). Il en existe diverses variétés à la Martinique parmi lesquelles *Oreodera glauca* et *Trachyderes succintus* (*licorne* en F. R. A.)

bet-anni-pié

- mille-pattes

I pa té sa wè bet-anni-pié

Comme si c'était une bête à mille pattes qu'on écrasait.

bèten

- bertin

Lafanmi kenkina désann mété chouval-bwa anlè laplas Bèten bod lanmè.

(I et H Cadoré, Chouv.)

La famille Quinquina descendit installer un manège de chevaux de bois sur la place Bertin, au bord de la mer.

bétiz¹

- bêtise

I ka fè'y fè bétiz. (R. Confiant, M. F.)

Il lui fait faire des bêtises.

bétiz²

- mauvaise passe

Sé mwen ki an bétiz, doudou. (G. Mauvois, M. M.)

C'est moi qui suis dans la mauvaise passe, chérie.

bétizé¹

- faire des bêtises

Man pa enmen neg ka bétizé. (R. Confiant, K. Y.)

Je n'aime pas les gens qui font des bêtises.

bétizé²

- raconter des bêtises, plaisanter

Ou ka bétizé man ka espéré. (R. Confiant, Maris.)

Tu plaisantes j'espère.

bétizè

- plaisantin

An bétizè kon misié Mano taa, an-an ! (R. Confiant, J. D. D. B.)

Un plaisantin comme ce monsieur Mano, surtout pas !.

bétizri

- bêtise

Adan péyi-taa ayen ki bétizri ki rété. (V. Placoly, D. J.)

Dans ce pays, il ne se produit plus que des bêtises.

bétjé

- blanc martiniquais, descendant des premiers colons français de la Martinique arrivés dans l'île au XVII^{ème} siècle (*Béké* en F. R. A.).

Bétjé-a, Dè Fabrik ki té non'y, té ni dé jenn tibray ki té sirè pasé ayen.

(R. Confiant, K. Y.)

Le Béké, nommé de Fabrique, avait deux garçons fort turbulents.

var. **bétjé kréyol, bétjé-péyi, blan-péyi**

exp. **bef Bétjé an kann Bétjé** : (lit. *bœufs du Béké dans les cannes du Béké*)

chacun chez soi

bétjé-fwans

- français (e)

Men lè sé té an Bétjé-Fwans, woch té ka pati adan an bat-zié. (R. Confiant, Maris.)

Mais lorsqu'il s'agissait d'un Français, les pierres volaient en un rien de temps.

syn. **métwopoliten, métwo, zorey**

bétjé-griyav

- blanc créole pauvre, sans le sou (lit. *béké-goyave*)

Té ni an Bétjé-griyav ki té jère anlè bitasion-an. (R. Confiant, K. Y.)

Il y avait un Blanc créole pauvre qui était gèreur de la plantation.

var. **bétjé-gouyav**

bétjé-péyi

- (lit. *blanc-pays*) voir *bétjé*

bétji

- béquille

Vini ranmasé bétji-a ba mwen, Miréla. (G. Mauvois, Jaz)

Viens ma ramasser ma béquille, Mirella.

var. **bitji**

bétjin

- bécune. N. Sc. *Sphyraena picuda*.

Ayen ki bétjin yo ka vann bomaten-an.

On ne vend que des bécunes ce matin.

« Pour la Bécune, c'est une espèce de brochet de mer, vif, gourmand, vorace, hardi au-delà de l'imagination. Les Espagnols l'appellent *Paricotas* : je crois que les Anglois lui donnent le même nom. On en a vû dans cette rivière de dix-huit à vingt pieds de longueur, et de la grosseur d'un cheval. Quand la Bécune est de cette taille, elle a deux rangs de dents longues, fortes et tranchantes, et comme elle n'est point obligée de se tourner sur le côté comme le Requien, quand elle veut mordre, elle est infiniment plus dangereuse. Nos sauvages qui attaquent et qui tuent à coups de couteau les Requiens et les Pantouffliers, n'osent se jouer aux Bécunes, parce que passant avec une vitesse extraordinaire, elles emportent un bras, une jambe ou une tête, comme s'ils étoient coupez d'un coup de sabre. Il est arrivé plusieurs fois que des chevaux et autres animaux passans à la nage ont eu des jambes coupées, ou le ventre à moitié emporté ».

(R. P. Labat, V. A.)

bet-lafiev

- insecte dont la pique donne de la fièvre

Zikak, bet-lafiev, chimen wouj. (F. Thaly, L.I.)

Icaques, bêtes-à-fièvre, chemins rouges.

bet-lonng

- nom métaphorique (lit. *bête-longue*) donné au serpent lorsqu'on ne veut pas prononcer son nom. En effet, selon une vieille croyance africaine, cela pourrait le faire apparaître devant celui qui s'avise de le nommer.

Fok ou fê antansion pa bité anlè an bet-lonng. (R. Confiant, Maris.)

Il faut faire attention à ne pas buter sur un serpent.

betman

- bêtement

Man pòkò pé konpwann ki manniè Chal ped ta'y la betman kon sa. (H. Bartéléry, T. A.)

Je n'arrive toujours pas à comprendre comment Charles est mort aussi bêtement.

béton

- béton

Zékal-li an béton. (J-F. Liénafa, Y. S.R.)

Sa carapace est en béton.

bétonnen

- bétonner

Ki tan yo ké sispann bétonnen tè agrikol Matinik ?

Quand cessera-t-on de bétonner les terres agricoles de la Martinique ?

bétonnaj

- bétonnage

Yo koumansé bétonnaj-la pa koté si-zè bomaten-an.

Ils ont commencé le bétonnage vers six heures ce matin

bétonniè

- bétonnière

Lwé an bétonniè ka kouté konmen ?

Combien coûte la location d'une bétonnière.

bet-sizo

- voir *sizo*

bet-wouj

- sorte de punaise

bévi

- voir *bédji*

béwom

- bay-rhum

An ti boutey béwom man ka antré pwan vitman vitman. (G. Mauvois, M. M.)

Je me dépêche d'entrer pour prendre une petite bouteille de bay-rhum.

bi¹

- but

Man té ké lé sav ki bi André ni an lavi'y.

J'aurais aimé savoir quel but André a dans la vie.

bi²

- but (dans le milieu du sport)

Etjip-zot la matjé dé bi anlè ta nou-an.

Votre équipe a marqué deux buts contre la nôtre.

bi³

- gros morceau, éclat

var. **bich**

bi-a-bi

- cri que poussent les diables du carnaval pour annoncer leur arrivée ou leur passage

bib

- voir *labib*

bibich

- (r.) grande bringue

Monet, gran bibich té ka maché kon an bourik... (J-M. Rosier, Lk.)

Monette, grande bringue qui marchait comme une bourrique...

bibiyotek

- bibliothèque

Majòdom-la mennen'y dan bibiyotek-la. (I et H. Cadoré, Avril.)

Le majordome la conduisit dans la bibliothèque.

var. **bibliyotek**

bibiotékè

- bibliothécaire

var. **bibliyotékè**

bibliyotek

- voir *bibiyotek*

bibliyotékè

- voir *bibiyotékè*

bibon

- biberon

Pa rété let adan bibon ti sè'w la.

Il n'y a plus de lait dans le biberon de ta sœur.

var. **bibwon**

bibwon

- voir *bibon*

bich

- gros morceau

I ni pi gran bich tè Mòn Karaben. (R. Confiant, K. Y.)

Il possède le plus gros morceau de terre du Morne Carabin.

var. **bi**

bichet

- buchette

Met-lékol-la fè yo sanblé bichet pou fè an sèvolan.

Le maître d'école leur a fait rassembler des buchettes pour faire un cerf-volant.

bichwon

- bûcheron

Gouvènman té voyé san ven bichwon pou yo té koupé pié koubari-a.

(J. Césaire, C.N.J.)

Le gouvernement avait envoyé cent vingt bûcherons afin de couper le courbaril.

bidé

- bidet

Isalop-la pwopté pié'y adan bidé-a.

Le salaud a nettoyé ses pieds dans le bidet.
syn. **lavabo koukoun** (arch.)

bidet

- coup gagnant au *sèbi* (jeu de dés) ou aux dominos

Rez-di-bonnè, bidet-tala ké voyé lang kréyol la ek lespri moun alé lwen.

(J. Massolin, N. K. M.)

Heureusement, ce coup gagnant propulsera et la langue créole et les mentalités.

bidim¹

- énorme

Mésié, zot wè bidim kay-la Bétjé-a ka fè la a? (C. Boulard, Beur.)

Messieurs, avez-vous vu l'énorme maison que construit le blanc créole ?

var. **gwo-bidim**

bidim²

- onomatopée exprimant le bruit d'une chute

Vè-a tonbé bidim atè-a.

Le verre est tombé en faisant un grand bruit.

bidjé

- budget

Mé misié démanté vitman pou di pies lajan-anba-tab pa vini anlè pies bidjé.

(Jid, Ant. n° 1197)

Mais il s'est empressé de démentir que des pots de vin soient venus gonfler le budget.

bidjète

- budgétaire

bidjétisation

- (néol.) budgétisation

bidjétisé

- (néol.) budgétiser

bidjin

- biguine

« La biguine est un rythme dansant à deux temps. Il semblerait qu'elle soit née à la faveur des mouvements d'immigration qui se firent entre les Anilles et la Louisiane après l'abolition de l'esclavage. L'appellation « Biguine » proviendrait du terme anglais « to begin » employé par les joueurs de jazz pour annoncer le départ d'une musique. Par la suite, la biguine fut enrichie et devint un rythme à trois temps pour la biguine-wabap ; à quatre temps pour la kalanda et la biguine-ka ».

(Dic. Encyc. Dés).

bidjiné

- danser la biguine

Yo ka dansé, bidjiné an salon. (G. de Vassoigne, M.N.)

Ils dansent, se livrent à des biguines au salon.

bidjoul

- (ang. *beautiful*) joli, mignon

Lanmou sé an bagay ki bidjoul. (R. Confiant, Bitak.)

L'amour est quelque chose de mignon..

bido

- bedeau

Sé kon bido dan légliz-la ka mété an toufwa lè an bouji-limen pou tjwé'y.

(M. Elisée-Désir, T. M. B. C.)

C'est comme le bedeau qui a l'église met un étouffoir sur la bougie afin de l'éteindre.

bidon¹

- bidon

Bidon plen fwi konfi. (M. Lebielle, F. N.)

Des bidons pleins de fruits confits.

bidon²

- (néol.) truqué ; sans valeur

bidonnè

- (néol.) bidonneur

Yo ka di Jéra sé on bidonnè.

Ils disent de Gérard, qu'il est un bidonneur.

bidonnen

- (néol.) bidonner

bièbiè

- niais, débile

Ou two bièbiè ! (R. Confiant, K. Y)

Tu es trop sot

syn. **ababa, tèbè, piòpiò, biek**

biek

- voir *bièbiè*

biel

- bielle

San ou antann ou, biel-ou, biel-ou ka koulé. (G. Mauvois, Ov.)

Sans que vous vous y attendiez, votre bielle, votre bielle se met à couler.

bien¹

- bien

Wi, sa pasé bien toubannman. (R. confiant, M. F.)

Oui, cela s'est très bien passé.

bien²

- bien

Jadinié-a pé ké fè'w ayen, sé pou bien'w i la ! (M. Houdin, K. Y.)

Le jardinier ne te fera rien, il est là pour ton bien !

bien³

- bien, très

I kon si man sòti bien lwen. (G. Mauvois, M. M.)

Comme si j'étais sortie bien loin.

bien⁴

- bien, propriété

bien-délé

- bien souvent

Lanmè-a ki bien-délé té kon an mové manman li-menm tou. (G-H. Léotin, L. L.)

La mer elle-même qui bien souvent ressemblait aussi à une marâtre.

bienfè

- bienfait

Sé bienfè i ka vini pòté ba'w ? (R. Confiant, M. F.)

Il vient vous apporter son bienfait ?

bienkonmifoman

- parfaitement, à la perfection, sans anicroches

Bel pawol-li té ka kontinié bienkonmifoman. (T. Léotin, L. E.)

Ses belles paroles continuaient sans anicroches.

bienéré

- bienheureux

Sélia té bienéré. (I. et H. Cadoré, C.S.)

Célia était bienheureuse.

biennez

- (r.) bien aise ; bien à l'aise

Asiz an péyi-ya, bouden plen, tjou biennez. (Joby Bernabé, Konm.)

Installés dans le pays, le ventre repu, le cul bien à l'aise.

bifé

- buffet

Yo endé misié Arsèn désann, yo chajé bifé-a. (D. Vélasques, Maléd.)

Ils aidèrent monsieur Arsène à descendre, emportèrent le buffet.

biftek

- bifteck

A sipozé, an chimen, i tonbé asou an biftek, an mitan lari, i pa key soté asou'y blip.

(G. Mauvois, K.L.K.)

Supposons qu'en chemin, il tombe sur un bifteck, il ne se jettera pas dessus.

bigasion

- voir *bligasion*

bigidi¹

- onomatopée indiquant le bruit que fait la chute d'un être humain ou d'un objet.

I té ka kouri sitelman vit, i tonbé bigidi atè-a.

Il courait si vite qu'il est tombé avec fracas.

var. **bigidim**

bigidi bi-a-bi

- cri que poussent les diables du carnaval pour annoncer leur arrivée ou leur passage

- renverser, jeter par terre, frapper

San pon kalté régrétans ka vini bigidi lespri-mwen. (R. Confiant, Bitak.)

Sans que le moindre regret ne me frappe l'esprit.

bigidim

- voir *bigidi*

bigoudi

- bigoudi

I té ka rivé épi bigoudi'y nan chivé'y. (R. Confiant, Maris.)

Elle arrivait, des bigoudis dans les cheveux.

bijou

- bijou

I pa té ni lajan, i pa té ni bel bijou non pli. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Elle n'avait pas d'argent, ni de beaux bijoux.

bijoutri

- bijouterie

Man té ka mandé kò-mwen sa i té ka genyen adan liennay mwen épi bijoutié-a.

(R. Confiant, K. Y.)

Je me demandais ce qu'il gagnait à mon alliance avec le bijoutier.

bijoutié

- bijoutier

Ti fi-a, sa ou ka fè la douvan vitrin bijoutié-a ? (N. Rosette, O. L.N.)

Petite fille, que fais-tu donc devant la vitrine du bijoutier ?

bik¹

- (r .) pointer, fixer

Dépi man antré an kay-la ; zité'y ka bik asou mwen. (G. Mauvois, Ov.)

Depuis que je suis entrée dans la maison, ses yeux se sont fixés sur moi.

bik²

- bic, pointe-bic

Fey-la té djé, i té ka rimen anba bik-la. (J-F. Liénafa, M. M.)

La feuille était gaie, elle remuait sous l'effet du bic.

bil¹

- bulle

bil²

- voir *bildoze*

bilbiyotek

- (arch.) voir *bibliyotek*

bildoze

- bulldozer, boteur

Man pa wè a ki lè bildoze-a maté adan ravin-la.

Je n'ai pas vu à quel moment le bulldozer a chaviré dans le ravin.

var. **bil**

bililik¹

- situation inextricable

Ou kontan ou mété nou adan bililik-tala ?

Tu es fier de nous avoir mis dans cette situation inextricable ?

bililik²

- sottise, bêtise

Ou menm lan, manman, ou an menm bililik-la. (G. Mauvois M. M.)

Toi aussi, maman, tu baignes dans les mêmes sottises.

bilten¹

- bulletin (de note)

Yo té blijé viré konté tout sé bilten-an.

Ils furent contraint de recompter tous les bulletins.

bilten²

- bulletin (journal)

bim

- onomatopée exprimant un choc brutal

Loto-a anni konyen bayè-a bim.

La voiture a brutalement cogné la barrière.

bimé

- abîmer

Pis yo ké bimé tou sa. (L. Hearn, T.F.B.C.)

Puisqu'ils abîmeront tout cela.

var. **bimen**

bimen¹

- voir *bimé*

bimen²

- battre, rouer de coups

Yo bimen li kon lanbi. (F. Marbot, Bamb.)

Ils l'ont battu comme un lambi.

bip¹

- onomatopée exprimant une chute brutale

I fésé sak-li atè-a bip.

Il a jeté brusquement son sac par terre.

var. **blip.**

bip²

- sans aucun raffinement, rustre

Ki manniè ou ka fè pou sòti épi an fanm bip kon sa ?

Comment fais-tu pour sortir avec une femme aussi rustre ?

bipé

- (r.) brutaliser

Lè sé neg Mòn Pijwen an wè sé Filomèn yo té ka bipé, yo sispann konyen.

(R. Confiant, Maris.)

Quand les habitants du Morne Pichevin se rendirent compte qu'ils étaient en train de brutaliser Philomène, ils cessèrent de cogner.

biren

- burin

Yonn té ni an biren épi an mawto. (I. Césaire, Contes N.J.)

L'un d'eux avait un burin et un marteau.

biret

- burette

Ay chaché biret-la. (S. Beckett, J.B.)

Va chercher la burette.

bis¹

- buste

exp. **bonda'w bis ni** : (lit. *Ton arrière-train est buste nu*) Tu es foutu

bis²

- voir *lotobis*

bisbiz

- voir *bizbiz*

bisé¹

- chanter (une chanson) une deuxième fois ; jouer (un morceau) une deuxième fois.

Yo mandé bisé chanté-a men i té za las twop.

On lui a demandé de chanter la chanson une deuxième fois mais il était déjà trop fatigué.

bisé²

- prendre (un aliment) une deuxième fois ; reprendre (un aliment) ; rejouer (musique).

Anlo moun mandé mwen bisé'y mòso-a.

Beaucoup de gens me demandèrent de rejouer le morceau.

biset

- bisette

« M. Bisette était d'une famille honorable et aisée de la race de sang mêlé. Jeune, intelligent, d'une nature ardente et passionnée, il supportait difficilement les conditions d'existence sociale que les colons eux-mêmes avaient abolis en 1791 et que le temps avait ramenées on ne sait comment ni pourquoi. Sa conduite politique avait toujours été, extérieurement, à l'abri de tout reproche. En 1823, lors de la malheureuse insurrection du Carbet, il avait figuré avec honneur dans les rangs de la garde nationale, parmi ceux qui avaient concouru à défendre les blancs et leurs propriétés. Mais le jeune mulâtre avait le cœur trop chaud et l'intelligence trop vive pour subir patiemment un régime où, en plein droit public français, des Français d'une autre origine n'avaient pas la jouissance de la première prérogative du citoyen : la vie civile. L'exclusion dont sa race était frappée, les vexations que ce régime permettait si facilement révoltaient son âme honnête, pleine de passion peut-être, mais pleine aussi de droiture et étrangère à la haine. M. Bisette ne conspirait pas, mais tout conspirait pour lui : le progrès des mœurs où peu à peu le Régime colonial avait reçu de nombreuses brèches, le mouvement des esprits dans la Métropole et ce cri de la conscience chez les âmes droites qui proclamait partout, aux Antilles comme en France, que l'existence des colonies n'était pas attachée à l'asservissement de deux races...C'est à l'époque où la double tendance que nous rappelons, celle qui poussait à l'affranchissement civil et politique des races noire et de sang mêlé, celle qui croyait devoir tout repousser, que M. Bisette reçut de France et répandit dans toute la Martinique une brochure restée célèbre dans nos Fastes judiciaires et dont le titre, inoffensif en soi, constituait déjà par la situation différente des diverses races une grave atteinte au régime exceptionnel des colonies. »

(G. Souquet-Basiège, P.R.)

bisiklet

- bicyclette

I pwan bisiklet-li épi i pati. (I. Césaire, Contes N.J.)

Il prit sa bicyclette et s'en alla.

syn. **békann**

bistié

- bustier

Mi bel bistié ou ni a.

Quel joli bustier tu as.

bistouri

- (néol.) bistouri

Rimatiz, artwoz, kout bistouri. (J-F. Liénafa, Y. S.R.)

Rhumatismes, arthrose, coups de bistouri.

bisui

- biscuit

Travèsé ! An latè bisui, grenn-dé ek lanmizè.. (E. Glissant, Léz..)

Voyage ! un monde de biscuits, de paris, de misère.

exp. **Yo lé bisui-a mé yo pa lé Méritjen-an** : ils veulent le beurre et l'argent du beurre

bistwo

- bistrot

Misié té ka alé pòté lajan'y adan tout bistwo. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Il allait dépenser son argent dans tous les bistrotts.

bitako

- (péj.) campagnard, bouseux

I té tou pòtré an bitako. (R. Confiant, Maris.)

Il avait tout l'air d'un campagnard.

syn. **neg-lakanpay, zabitan**

bitasion

Photo: <http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/habitation.php>

- plantation, ensemble comprenant la maison du maître (ou du propriétaire) et les cases des esclaves (ou des ouvriers agricoles)

Men mi latè bitasion ka pri difé. (Monchoachi, K.L.)

Mais voilà que s'embrace la terre des plantations.

var. **abitasion**

bité

- buter

Anlè lawout-li, i ka bité anlè sé montàn-la. (S. Restog, Lamétéo.)

Sur sa route, il bute contre les montagnes.

pvb. **Bité pa tonbé.**

(lit. *Buter n'est pas tomber*)

Il ne faut pas toujours dramatiser.

biten

- (gwd.) chose, objet, truc

exp. **menm biten-menm bagay** : (lit. *même chose-même chose*) la Guadeloupe et la Martinique sont deux îles-sœurs

bitié

- (arch.) (s) habituer

I ka ladjé tibwen latè anlè bek bet-la pou i sa bitié kò'y épi lodè larenn-lan.

(R. Confiant, K.Y.)

Il verse un peu de terre sur le bec de la bête afin qu'elle s'habitue à l'odeur de l'arène.

var. **abitié**

bitji

- voir *bétji*

bitjournakwenn

- (arch.) très éloigné

Adan an péyi bitjournakwenn yo té ka kriyé Walélé. (F. Kichenassamy, C.P.G.)

Dans un pays très éloigné appelé Walélé.

var. **vitjournakwenn**

biva

- buvard

Yo pres pa ka vann biva ankò adan sé livannri-a.

On ne vend presque plus de buvards dans les librairies.

bivè

- buveur

Yo ka kriyé mwen « bon bivè ». (I. Césaire, C. N.J.)

On m'appelle « le bon buveur ».

syn. **tafiatè, wonmié**

biwo

- bureau

Sé biwo-a man ka respekté. (G. Mauvois, M.M.)

C'est le bureau que je respecte.

biwokrasi

- (néol.) bureaucratie

Mè-a pa jenmen fè ayen pou goumen kont biwokrasi'y.

Le maire n'a jamais rien fait pour lutter contre sa bureaucratie.

biwokrat

- (néol.) bureaucrate

Ki manniè ou lé an biwokrat kon Michel konpwann sitiyaion-nou ?

Comment veux-tu qu'un bureaucrate comme Michel comprenne notre situation ?

biyé

- billet

Sé pa an biyé ki chapé tonbé ? (G. Mauvois, M. M.)

Un billet n'est-il pas tombé par terre ?

biyé-lantèman

- (arch.) avis de décès

Lè i risivwè biyé-lantèman an, i pa pléré.

Quand il reçut l'avis de décès, il ne pleura pas.

biyo 1

- billot

Sé té biyo'y. (T. Léotin, L.L.)

C'était son billot.

biyo

- (r.) voir *bas-tet*

biz

- buse

Yo té pou mète an biz an kannal-tala.

Ils auraient dû mettre une buse dans ce canal.

biza

- bizarre

Sé té lespri'y ki té vini antré dan an rev biza. (F. Kichenassamy, C.P.G.)

C'était son esprit qui venait de s'embarquer dans un rêve bizarre.

bizayel

- bisaïeul

Man pa ni tan konnet bizayel-mwen.

Je n'ai pas eu le temps de connaître mes bisaïeux.

bizbiz

- bisbille (f. rg. *bisbise*)

Milat-la té an bizbiz épi bétjé. (Monchoachi, K.L.)

Le mulâtre était en bisbille avec les blancs créoles.

bizbonm

- haut de forme

Wozalien té ka plen an bizbonm i té ni. (R. Confiant, K.Y.)

Rosalien remplissait un haut de forme qu'il possédait.

biznes

- affaire louche, trafic

biznésè

- (néol.) malfrat, trafiquant

Adan kartié-zot la, sé la yo ka jwenn plis biznésè.

C'est dans votre quartier que l'on rencontre le plus de trafiquants.

fém. **biznésez**

bizoden

- bezaudin (quartier rural de la commune de Sainte-Marie réputée pour ses combattants de *danmié* et ses conteurs.

Anfwa bouch-ou bat pou di ou sé moun Bizoden... (J. Massolin, N. K. M.)

Dès que vous avez ouvert la bouche pour dire que vous êtes originaire de Bezaudin...

bizwen¹

- avoir besoin de

var. **bouzwén**
bizwén²

- besoin

var. **bouzwén**
blablataj

- bla-bla-bla, paroles oiseuses

Man tan blablataj. (T. Léotin, L. E.)

J'ai entendu du bla-bla-bla.

blablaté

- parler pour ne rien dire

Sé o pli blablaté épi bétizé. (G-H. Léotin, M. V.)

C'est à qui parlera le plus pour ne rien dire et fainéantera.

blablatè

- beau parleur, phraseur

bladjé

- blaguer

Nous dwet rété ka bladjé. (S. Beckett, L.K.G.)

Nous aurons du rester blaguer.

bladjè¹

- vantard

Odjis two bladjè, fok nou ba'y an lison. (F. Kichenassamy, C.P.G.)

Auguste est trop blagueur, il faut que nous lui donnions une leçon.

bladjè²

- blagueur

Man pa jenmen jwen an boug ki pli bladjè ki Joj.

Je n'ai jamais rencontré quelqu'un d'aussi blagueur que Georges.

blad-pisa

- prostate

blaf

- blaff

« Poisson bouilli dans un court bouillon aromatisé et relevé de vin blanc... que l'on sert avec de la sauce liquide et claire, ce qui lui vaudrait ce nom par déformation du mot hollandais « braf » signifiant « blafard »), ainsi obtenue en cours de cuisson. Le blaff peut-être accompagné de riz ou de « kwak ». (Dic. Encyc. Dés.)

blag

- blague

Sé kon an bel blag yo ka rakonté'w toulong. (S. Beckett, J.B.)

C'est comme une bonne blague qu'on vous raconte sans arrêt.

blag-kaka

- (arch.) intestin

Ou ké séré an blag kaka-a. (J. Laurent et I. Césaire, C.M.A.)

Tu te cacheras dans les intestins.

syn. **entesten, lentesten**

blag-pisa

- (arch.) vessie

Man ké séré an blag pisa-a. (J. Laurent et I. Césaire, C.M.A.)

Je me cacherai dans la vessie.

syn. **vési**

blakbol

- insouciant

Ki ka anni plen chak lè èvè on détres blakbol. (R. Confiant, J.D.D.B.)

Qui remplit chaque heure d'une détresse insouciant.

syn. **fouben, sanfouté**

blan¹

- blanc, personne de race blanche

Men kon i blan i pa oblijé sav isia ni anlo neg ki esklav.

(G. de Vassoigne, M.N.)

Mais comme il est blanc il n'est pas obligé de savoir qu'ici il y a beaucoup de nègres qui sont esclaves.

blan²

- blanc (couleur)

Misié vansé douvan anlè chouval blan'y. (F. Kichenassamy, C.P.G.)

L'homme s'avança sur son cheval blanc.

blan-balenn

- (arch.) bougie
syn. **bouji**

blanch

- blanche

Ou asou tè-mwen é mwen kay manjé'w a lasos blanch. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Tu es sur mes terres et je vais te manger à la sauce blanche.

blancha

- boisson créole à base d'eau, de sucre, de feuilles d'oranger écrasées et d'une cuillerée de farine

blanchat

- blanchâtre

Lapo'y té ni an ti koulè blanchat.

Sa peau avait une couleur blanchâtre.

blanchè

- blancheur

blanchi

- (se) blanchir

Tout chivé'w poko blanchi. (M.-TH. Lung-Fou, P. D.)

Tous vos cheveux n'ont pas encore blanchi.

syn. **mété lablanni** (se dit du linge uniquement)

mettre à blanchir au soleil (sur des pierres ou sur le sol)

blanchisez

- blanchisseuse

Autrefois, les blanchisseuses formaient une corporation qui gravitait autour de la Compagnie Générale Transatlantique (ou la Transat), sur le port de Fort de France.

« Il n'y avait pas de buanderie sur les paquebots, cargos et bâtiments de guerre. La lessive se faisait donc à l'escale et de nombreuses mères de famille y trouvaient ressource. Il fallait absolument être inscrite à la Transat, laquelle donnait une autorisation pour un mois, ou trois mois. Munie de ce laissez-passer, la blanchisseuse montait à bord quand le bateau avait accosté, présentait sa carte et était dirigée vers un poste. Chaque marin remet alors un sac avec la liste de vêtements personnels. Il y avait aussi le linge du bateau, draps, serviettes, nappes etc...

Pour ces derniers, la Compagnie payait. Des marins lançaient les sacs du bateau sur un camion rangé sur le quai. La lessive se faisait au savon, un peu d'eau, de cendres de bois pour activer le blanchiment sur l'herbe ou les roches de la rivière. L'eau d'amidonage était légèrement teintée de bleu. Les petites boules de colorants étaient enfermées dans un morceau de tissu. Pour le repassage, on utilisait le charbon de bois». (M. Dauphite, C. P.)

blanchisri

- blanchisserie

I pa jenmen antré adan blanchisri-a.

Il n'est jamais entré dans la blanchisserie.

blanm

- blâme

Pvb. **Tout pwéson ka manjé moun, sé rétjen sel ka pòté blanm-lan.**

(lit. *Tous les poissons mangent les gens, c'est le requin seul que l'on blâme*)

Il y a toujours quelqu'un qui paie pour les autres.

blanmé

- blâmer

blan-péyi

- voir *bétjé*

blan-zié

- blanc de l'œil

blasfenm

- blasphème

blasfenmé

- blasphémer

Mwen blasfenmé, mwen sé an mizérab. (M-Th. Lung-Fou, 3.B.F.)

J'ai blasphémé, je suis une misérable.

blazé

- blasé

Misié Arsèn, sé sa ki té blazé. (D. Velasques, Maled.)

Monsieur Arsène était un fieffé blasé.

blazè

- (néol.) blazer

blé¹

- bleu

Kaméléwon blé a sé an bel flè lè'y lé. (T. Léotin, L.L.)

Le caméléon bleu peut être une belle fleur lorsqu'il le veut.

blé²

- très noir de peau, couleur d'ébène

Sé nègres blé Mòn Gonmié té ka dérédi katjé an fom-yo. (R. Confiant, Ecrire p. t.)

Les négresses d'ébène du Morne Gommier décroisaient leurs cuisses galbées.

blé³ (la)

- la Bleue (personnage des contes créoles représentant un énorme poisson dont une jeune fille tombe amoureuse)

blé⁴

- blet

Sé an foyapen blé ka gadé'w an zié. (Joby Bernabé, Konm.)

C'est un fruit-à-pain blet qui vous regarde dans le blanc des yeux.

blé⁵

- bleu (cri d'appel que lancent les vendeuses de *balawou blé*, espadon ayant une couleur se rapprochant du bleu foncé)

blé⁶

- (néol.) bleu, néophyte

blèblè

- pauvre, de mauvaise qualité

Menm kalvè-a, sé menm swè blèblè a. (Monchoachi, Mant.)

Le même calvaire, les mêmes pauvres soirs.

blenn

- blême

Loret vini blenn kon an kristofin anba fey. (R. Confiant, K.Y.)

Laurette est devenue d'une pâleur extrême.

blenmi

- blémir

blenmté

- (néol.) aspect blême

Lè zot wè blenmté sé grenn-zo a koumansé ka toumvasé anlè kò-yo. (R. Confiant, K.Y.)

Lorsque les dés, drapés dans leur couleur blême, commencèrent à tourner en tous sens sur eux-mêmes.

blenné¹

- blinder

blenné²

- rouer de coups dans l'expression *blenné kou*

blenné³

- être ivre

blé-pal-blé-fonsé

- (arg.) flic
syn. **babillon, gad-kaka, jandam-tibatou**

bles

- blesse, blessure interne

I té sa djéri tout maladi, tout bles (I. et H. Cadore, C.S.)

Elle savait guérir toutes les maladies et toutes les blesses

1) « La blesse est un syndrome créole qu'il est difficile de traduire en termes médicaux occidentaux. Elle est provoquée par un mouvement violent, un coup ou un gros effort comme celui de soulever une charge lourde. La douleur est localisée au niveau du thorax et du sternum...le traitement populaire de la « blesse » consiste à rafraichir le corps par des tisanes et, au besoin à faire appel à des « spécialistes ». (Dic. Encyc. Dés.)

2) « Cette maladie touche essentiellement les enfants, surtout les très jeunes enfants, du nourrisson jusqu'à 10, 12 ans. Elle se caractérise par des douleurs au niveau du thorax, du dos. En outre, l'enfant est faible, il a de la fièvre, il vomit, il maigrit...Certains parlent même d'un corps étranger à l'intérieur de la poitrine. Cette maladie est causée par un traumatisme : chute, coup, effort, violent. L'enfant a pu tomber de son lit et s'être relevé tout seul, personne n'en a rien su, mais subsiste une blessure interne...Cette maladie ne peut être vue et soignée que par certaines personnes spécialisées, les médecins ne savent pas la diagnostiquer. C'est en général une femme de l'environnement familial immédiat qui fait le diagnostic, d'abord en constatant l'allure générale de l'enfant, puis en le palpant à la poitrine et au dos...Le traitement de fond est un enveloppement à base de feuilles de *pamakristi* appelé encore *fey grenn* (ricin), de *kotlet* ou de *bwa kaka*. Les feuilles, au préalable aplaties à l'aide d'une bouteille, sont enduites de chandelle chaude additionnée de beurre de muscade, de quelques gouttes d'arnica et d'eau rouge, et d'un alcool, souvent du rhum, le tout posé sur la poitrine de l'enfant ; on compte en général 9 feuilles ; elles sont attachées solidement avec un linge et l'enfant est mis au repos.

Chaque jour, une feuille qui a séché est enlevée, au bout du neuvième jour, la guérison doit être effective, sinon on peut reprendre le cycle de neuf jours. La chaleur de la chandelle fait « fondre le sang », et les feuilles « tirent » le mal ». (E. Vilayleck, M. C.)

blésé¹

- (se) blesser
Ou chaché blésé mwen. (G. Mauvois, Ant.)
Tu as cherché à me blesser.
exp. **tansion blésé !** : attention, ouvrez le passage !

blésé bobo an moun : remuer le couteau dans la plaie de quelqu'un

blésé²

- blessé
Dé madanm té ka pòté blésé-a soukou. (R. confiant, Maris.)
Deux femmes portaient secours au blessé.

blési

- blessure
Sé plis lapenn ki blési ki vlopé kè'y. (Maloulou, D.)
C'est davantage la peine qui lui a enveloppé le cœur qu'une blessure.

blet

- blet
Gogo ka tiré lanmen'y an fidji'y, i blet. (S. Beckett, L.K.G.)
Gogo ôte sa main de son visage, il est comme blet.

blez¹

- prendre ses aises

blez²

- blaise

bligasion

- obligation

Ek soutou kay-nou an séri bligasion jan enmen di. (M. Lebielle, F.N)

Et surtout, chez nous, tout un tas d'obligations que les gens aiment à formuler.

blijé

- obliger, être obligé

Tout moun té blijé gadé zowey-yo wouvè di-set lajè. (R. Confiant, K.Y.)

Tout le monde devait garder les oreilles grandes ouvertes.

var. **oblijé**

blip¹

- onomatopée indiquant une chute brutale

blip²

- fruste, peu maniéré

Man vini ka rigrété man asepté viv adan menm kay-la épi'y afos i té an boug ki blip.

(R. Confiant, Maris.)

J'en suis venu à regretter d'avoir accepté de vivre sous le même toit que lui tellement il est quelqu'un de fruste.

blip³

- voir *blipman*

blipman

- brusquement

Manman'y di'y sa two blipman.

Sa mère le lui a dit trop brusquement.

bliyé

- oublier

Sa mwen fini wè a, jenmen mwen pa ké bliyé sa. (C. Boulard, Beur.)

Ce que je viens de voir, jamais je ne l'oublierai.

var. **obliyé, obilié**

blo¹

- onomatopée exprimant un choc brutal, boum

Lanmizè lévé'y épi fésé'y blo ! (D. Boukman, A.F.)

La misère le souleva et le projeta par terre.

blo²

- accident de voiture

blo³

- net ; d'un seul coup ; sur le champ

Sankwa mwen ka kité zot la blo épi mwen ka tiré pié-mwen. (M-Th. Lung-Fou, 3.B.F.)

Sans quoi je vous laisse ici tout net et je m'en vais.

blo⁴

- (néol.) bal, zouk

blòblòtjò

- (r.) ample et chiffonné

An chot kaki blòblòtjò anlè'y. (R. Confiant, Bitak.)

Vêtu d'un short kaki ample et chiffonné.

blodal

- (r.) immédiatement, sur le champ. (N'est utilisé que dans l'expression *an blodal*).

blogodo

- onomatopée exprimant une chute brutale et bruyante, désordre, vacarme

Lannuit sé an sel blogodo. (G. Mauvois, M.M.)

La nuit n'est que vacarme.

voir *bogodo*

blok

- bloc

Lo blok kay-la ou ka wè-a, yich-mwen. (Jala, A. T. K. P.)

Tous ces blocs de maisons que tu vois, mon enfant.

blok-kay

- (néol.) immeuble H. L. M.

Nou pé ké yen ki rété adan an blok-kay tout lavi-nou.

(Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

Nous n'habiterons pas seulement en H. L. M. toute notre vie.

blonn

- femme blonde

blotjaj

- blocage

syn. **koraj**

blotjé

- bloquer

Jik sa té ka blotjé doule. (Monchoachi, B.B.Z.)

Même cela bloquait la douleur.

syn. **Koré**

bloukoutoum

- (r.) vacarme

Man té blijé sipôté bloukoutoum-tala jik tan lafen té pwan'y. (R. C. Maris.)

J'étais obligé de supporter ce vacarme jusqu'à ce que la faim l'assaille.

syn. **blogodo, voukoum, dézod**

boulikann

- (r.) bourgeois ; richard

E ki pa atann pou tann boulikann vin jòdi di'w wayayay... (Monchoachi, B. B. Z.)

Et qui n'ont pas attendu que les bourgeois viennent se plaindre à eux...

var. **gwo-boulikann**

syn. **gwo-tjap**

blouz

- blouse

An moun ka sanm an Bétjé-Fwans, abiyé épi an blouz blan, rantré an chanm-lan.

(H. Bartéléry, T. A.)

Une personne qui ressemblait à un Français, vêtu d'une blouse blanche, pénétra dans la chambre.

blouzon

- blouson

Ti blouzon léjè mwen. (G. Mauvois, Ov.)

Mon petit blouson léger.

bo¹

- baiser

I za soté an kou'y, fouté'y dé bo. (G. Mauvois, M. M.)

Elle n'a fait que lui sauter au cou et lui donner deux baisers.

bo²

- embrasser

Kolbi, avan ou pati, ou a vini bo masibol-ou ! (V. Coridun, Carn.)

Colby, avant que tu t'en ailles, tu viendras embrasser ton amante !

bo³

- (on.) exprime un bruit sec provenant d'un choc, boum.

Poulos, vant-li pété : bo ! (F. Marbot, Bamb.)

Alors, son ventre éclata : boum !

bò¹

- près, à côté de

var. **bod**

exp. **pwan bo'w** : suivre sa propre voie

bò²

- endroit, lieu

Men nan ki lot bò nou ké bout... (Monchoachi, Nst.)

Mais en quel autre lieu parviendrons-nous...

bò³

- bord, rebord

Yon gounouy, ki té bò dlo... (F.Marbot, Bamb.)

Une grenouille qui était au bord de l'eau...

bò⁴

- camp, parti

bò⁵

- bord (marine)

Kon vié matlo Vénézwel ka tiré bò pou dépri kò. (E. Pézo, Port.)

Tel un vieux matelot vénézuélien tirant un bord pour se tirer d'affaire.

bobech

- (arch.) bobèche, sorte de lampe à huile

Pies bobech, pa menm an ti fifin limiè bet a fé. (D. Boukman, P.B.S.)

Aucun lumignon, pas le moindre filet de la lumière d'une luciole.

var. **wobech**

bobin

- bobine

bobinen

- embobiner

bobinay

- acte de ramener un cerf-volant au sol en tirant sur le fil auquel il est lié.

Man té si-telman piòpiò ki man fè an mové bobinay. (R. Confiant, Maris.)

J'étais tellement niaise que j'ai mal ramené le cerf-volant au sol.

bobinen

- dérouler du fil

Bobinen ba mwen, souplé ! (R. Confiant, Bitak.)

Déroule moi le fil s'il te plaît !

var. **bobiné**

bobiné

- voir *bobinen*

bobo¹

- blessure, plaie, bobo.

pvb. **Pa blésé bobo-a.**

(lit. *Ne blessez pas la plaie*)

N'aggravez pas le mal.

bobo²

- blesser ; rouer de coups

Yo bobo'y épi pitji. (T. Léotin, L.L.)

Ils le blessèrent à coup de piqûres.

bòbò

- putain, prostituée

Misié-tala ka dradjé bòbò. (G. Mauvois, M.M.)

Ce type drague les putains.

syn. **manawa, piten**

bòboy¹

- (arch.) caressant

Bòboy pou tou di. (GH. Léotin, M.L.)

Caressant pour tout dire.

Bòboy²

- homme qui se montre tendre avec les femmes.

bòbòyot

- (arch.) chérie
Avrilet, bòbòyot an mwen, ou sav sa man révé ?
Avriette, ma chérie, sais-tu à quoi j'ai rêvé ?
syn. **doudou**

bochet

- brochette
Yo glorié bouden kochon, frikasé lapen, ragou mouton, bochet lanbi eksétra...
(G. Mauvois, K.L.K.)
Ils ont honoré le boudin de cochon, la fricassée de lapin, le ragout de mouton, les brochettes de lambi etc...

bod

- voir *bò*

bòdaj

- marge, frontière, abord
Siel-la brilé bòdaj-li. (Monchoachi, Mant.)
Le ciel a brûlé ses abords.
var. **bòday**

bòday

- voir *bòdaj*

bòdé¹

- (s') approcher, aborder
Sa pa té fasil bòdé an vach kon sa. (M-Th. Lung-fou, Contes C.)
Ce n'était pas si facile d'approcher une vache.

bòdé²

- bordée, bref séjour, petit tour
I té lé fè an ti bòdé atè Lans Figié.
Il voulait faire un petit tour à l'Anse Figuier.

bòdé³

- arriver à la hauteur de, rivaliser avec
Fanm Fwans la pa ka bòdé yo. (F. Thaly, L.I.)
Les femmes de France n'arrive pas à leur hauteur.

bòdé⁴

- entourer
Non difé, sé Piè, pitet sé pou sé twa woch-la ki ka bòdé'y la. (T. Léotin, L. L.)
Le feu, il se nomme Pierre, peut-être à cause des trois roches qui l'entourent.
syn. **apwoché, pwoché**

bòdi

- bordure
An bòdi plaj-la, sé an liy pié-koko ka fridonné. (M. Lebielle, F. N.)
En bordure de la plage fredonne une allée de cocotiers.

bodjo

- (r.) troupeau
Wozalien té ni an bodjo jenn bef épi mouton an gadinay. (R. Confiant, K.Y.)
Rosalien avait un troupeau de veaux et de moutons dans un enclos.

bòdò

- (arch.) vif
syn. **briskan**

bodzè

- élégant, play-boy
I vini bodzè dapré'y. (R. Confiant, Bitak.)
Il croit être devenu un play-boy.
var. **botzè.** syn. **prélé, djézè**

bo-fis

- beau-fils

Bo-fis, Ewmana, wi, mafi. (G. Mauvois, M.M.)

C'est le beau-fils d'Hermana, je te dis.

syn. **bel-gason**

bòfò

- beaufort

Yo pa ka fè sé menm divizion-an kon pou léchel Bòfò.

(S. Restog, Lam.)

Ils n'opèrent pas les mêmes divisions que celles de l'échelle de Beaufort.

bo-fwè¹

- beau-frère

bo-fwè²

- vieux frère

Bo-fwè ! Sa pou nou fè ? (E. Mona, Anth.)

Vieux frère ! Que faisons-nous ?

bogodo

- voir *blogodo*

boing

- boeing (avion)

Zot ké janbé dlo ki adan boing ki adan bato. (D. Boukman, A.F.)

Vous traverserez la mer tant à bord d'un boeing qu'en bateau.

var. **boying**

bok

- rebuffade

Sé lè Mériliz té ba'y bok-taa, i pwan tet li réfléchi. (R. Confiant, Bitak.)

Il n'a commencé à réfléchir que lorsque Mérilise lui a fait cette rebuffade.

syn. **kout-wont**

bokal

- bocal

An liv sik kann adan an bokal. (D. Boukman, Mig.)

Une livre de sucre de canne dans un bocal.

bò kannal

- quartier situer des deux côtés du canal Levassor, à Fort-de-France (*bord de canal* en F. R. A.)

Es sé pas pa té ni asé krab adan marché Bò Kannal la ? (Jid, Ant. n° 1191)

Est-ce que c'est parce qu'il n'y avait pas assez de crabes au marché de Bord de Canal ?

syn. **riv-dwet, riv-dwet Lèvasò**

bokantaj

- échange

bokantajri

- (arch.) foire aux chevaux.

bokanté

- échanger, troquer

Tout bagay ka jwenn épi ka bokanté. (Monchoachi, Nst.)

Toutes choses se rejoignent et s'échangent.

bokantè¹

- (arch.) vendeur de chevaux dans les foires

bokantè²

- personne qui échange

bokodji

- variété d'igname blanche très appréciée dans le sud de la Martinique. N.Sc. *Dioscorea alata*. (Ce mot semble dérivé de l'ibo (langue actuel du Nigéria) dans laquelle *gyi* signifie « igname »)

Chak lè i té ka manjé an bon bokodji. (G. H.Léotin, M.L.)

Chaque fois qu'il mangeait une bonne igname blanche.

bokou

- beaucoup (utilisé uniquement dans l'expression *bokou pli/plis*)

Epi fok sav moun-la ki an kavo-a ka pwan bokou plis tan pou i pouri.

(R. Confiant, M.F.)

Et puis il faut savoir que la personne qui a été enterré dans un caveau met beaucoup plus de temps à pourrir.

boksé

- boxer

boksè

- boxeur

Gogo ka fè simagri konsi i té douvan an boksé ka goumen. (S. Beckett, L. K.G.)

Gogo fait de grands gestes comme s'il affrontait un boxeur.

bol

- bol

pvb. **Ti bol alé, ti bol vini, lanmitié rété.**

(lit. *Le petit bol va, le petit bol vient, l'amitié demeure*)

Les petits cadeaux entretiennent l'amitié.

bol-bonda

- fesse
syn. **fes**

bol-bra

- coude
syn. **koud**

bol-jounou

- rotule, dessus du genou

I létjété anè liv-la ki té anè bol-jounou gran-madanm lan. (R. Confiant, Maris.)

Il se jeta sur le livre qui se trouvait sur le dessus des genoux de la vieille femme.

bòlò

- voir *bòlof*

bòlof

- grosse bille

Kon an bòlof andidan tet an tèbè. (Monchoachi, K.L.)

Comme une grosse bille dans la tête d'un idiot.

var. **bòlò**

bòlòkoy

- (r.) mal fagoté

I ni an manniè bòlòkoy jòdi-a.

Il a l'air mal fagoté aujourd'hui.

bolonm

- bonhomme

bom

- baume

E yo fè aplé labé Krisostom pou pòté ba'y an dènié bom. (M.-TH. Lung-Fu, P. D.)

Et l'on fit appeler l'abbé Chrysostome pour qu'il lui apporte un dernier baume.

bomaten

- voir *maten*

bon¹

- bon, gentil

bon²

- bon (odeur, goût, son)

Ka santi bon kon flè dan jaden. (G. de Vassoigne, M.N.)

Sentant bon comme une fleur au jardin.

bon³

- assez, marre

Magrit ripwan, man bon épi zot, man bon menm ! (T. Léotin, L. E.)

Marguerite reprit, j'en ai marre de vous, vraiment marre !

bon⁴

- énormément

Jis anlè mòn, la ki ni bon bwa. (F. Kichenassamy, C.P.G.)

Tout en haut du morne, là où il y a énormément de bois.

bon⁵

- bond

Ni ki sé an sel bon man fè isiya. (G. Mauvois, Ant.)

Ni que j'ai fait un seul bond pour arriver jusqu'ici.

bon⁶

- bon, eh bien

Bon, sé sa, mé wi, mwen ké ba'w li ! (I. Césaire, C. N.J.)

Eh bien d'accord, oui, je te le donnerai !

bon⁷

- bon (document)

bòn

- servante, bonne

Pas yo té ka sèvi ladjables bòn. (T. Léotin, L.L.)

Parce qu'ils servaient de bonne à la Diabliesse.

bonapat

- bonaparte (Napoléon)

I fouté sé solda Bonapat la an bon dal épi i jété yo an lanmè. (I et H. Cadoré, Avril.)

Il a infligé une cinglante défaite aux soldats de Bonaparte, puis les a jetés à la mer.

bonbardé

- bombarder

An rafal lapli bonbardé tout mòn-la. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Une pluie violente bombarda toute la colline.

bonbé¹

- (arch.) action de se coller l'un à l'autre de la part des danseurs de *Kalinda*

Périnel O Mwen lé bonbé O!

Périnel O ! Je veux m'éclater O !

bonbé²

- bomber

Bel bonda maté'y ka bonbé kouvèti pitjé a. (R. Confiant, K.Y.)

Son beau derrière bombant la couverture piquée.

bonbè

- (arch.) travailleur de plantation chargé de préparer les billons dans lesquels seront plantés les boutures de canne à sucre (*bombeur* en F. R. A.)

bonbon¹

- (arch.) gâteau

exp. **bonbon'w brilé !** : (lit. *ton gâteau est brûlé !*) tu es fichu !

bonbon²

- bonbon, sucrerie

Man kay ba'y an bonbon. (S. Beckett, J.B.)

Je vais lui donner un bonbon.

bonbon-chouval

- gâteau créole en forme de cheval recouvert de sucre rose

bonbòn-fwa

- formule d'ouverture des contes créoles correspondant à

"il était une fois" (*bonbonne fois* en F. R. A.)

bonda

- (afr. *anbounda, boda*) arrière-train, cul

Lapousiè pié'y bouché bonda'y, mézanmi ! (J. Laurent et I. Césaire, C.M. A.)

La poussière soulevée par ses pieds lui a bouché le trou du cul !

exp. **bonda maté** : stéatopygie.

fidji bonda : visage joufflu

bonda'y maté kon an sak faktè : très cambrée

bonda'w miné ! : tu es foutu !

bonda'w bis ni : (lit. *ton cul est buste nu*) tu es dans la merde

bondalez

- légère, pute

Mari-Térez, fanm lè pli bondalez. (S. Restog, Anth.)

Marie-Thérèse, femme légère entre toute.

bonda-maté

- coutelas à grosse poignée servant à couper le bois

Avan, nou té ka sipòté kò-nou, menm si bonda-maté a té ka palé tanzantan.

(Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

Avant, nous nous supportons mutuellement, même si le coutelas à grosse poignée intervenait de temps en temps.

bonda-man-jak

- gros piment

Té ni ka tranpé gwo piman bonda-man-jak, pwav Kayenn, gwo ditenn...

(F. Kichenassamy, C.P.G.)

Ils y avait de gros piments, du poivre de Cayenne, du gros thym qui trempait...

bondans¹

- cadeau

Epi an chajman bondans anba bra'y. (R. Confiant, Maris.)

Avec une tonne de cadeaux sur les bras.

bondans²

- abondance

I ké pòté an gran bondans.

Il portera en abondance. (H. Atine, A. S. D.)

bondi

- bondir

Mangous bondi kon an fizé. (F. Kichenassamy, C.P.G.)

Mangouste bondit comme une fusée.

bondié

- dieu, bon dieu

Fo ou pwan sa Bondié voyé ba'w, Loulouz. (G. Mauvois, M.M.)

Il faut prendre ce que Dieu t'envoie, Loulouse.

bondié-kouli¹

- hindouisme créole

bondié-kouli²

- cérémonie hindouiste

Fi-li a té za fè pliziè sakrifis bondié-kouli ba'y... (R. Confiant, K.Y.)

Sa fille lui avait déjà organisé plusieurs sacrifices hindouistes...

bondiéze

- bigot

fém. **bondiézez**

bonè¹

- bonnet

bonè²

- bonheur

Man té ka santi man té ka fè létjet pié pou tet adan an lanmè bonè.

Je me sentais plonger, tête en bas, dans une mer de bonheur.

var. **bonnè**

bonit

- bonite

Anni bonnit yo trapé bomaten-an.

Il n'ont attrapé que des bonites ce matin.

bonjou

- bonjour

Pwèmié bagay ou ka fè, sé di'y bonjou, anfen ! (G. Mauvois, M.M.)

La première chose à faire, c'est de lui dire bonjour enfin !

bonm¹

- (arch.) autobus

« Les bombes sont de curieux petits autobus, ou plus exactement des camionnettes 1,5 t. Renault sommairement aménagées pour le transport des personnes (suppression des tôles latérales et pose de sièges tubulaires sur le plancher). Elles n'obéissent à aucune règle, si ce n'est d'être à la disposition du public ; elles s'arrêtent où il semble bon aux passagers, quelquefois en obstruant complètement la voie le long de sa congénère effectuant le trajet inverse. Elles s'arrêtent évidemment à tout signe, car, à la Martinique, il n'est pas concevable de laisser aller à pied quelqu'un qui ne le veut pas. » (P. Noury, A. Martinique)

bonm²

- boîte en métal

Ou té ka wè'y ka bat tibwa asou nenpot ki vié bonm. (G-H. Léotin, M.L.)

On le voyait en train de cogner des « ti-bois » sur n'importe quelle vieille boîte en métal.

bonm³

- fût

Akondi sé dlo bonm ki la dépi nanninanan. (M. Orel, Anth.)

Comme l'eau captive des fûts.

bonm⁴

- vie sexuelle débridée ; vie de fêtard

var. **labonm**

bonm⁵

- bombe

bòn-anman

- mamie

Bòn-anman, ay pwan chaplé'w, mafi. (T. Léotin, L. E.)

Mamie, va donc chercher ton chapelet.

var. **bòn-manman**

bonmitan

- voir *mitan*

bonm-siwo

- bain de douceur

bonm-zòdi

- boîte à ordures, poubelle

Oswè-ya an pété pié-mwen asou an manman bonm-zòdi. (Joby Bernabé, Konm.)

Ce soir, j'ai heurté du pied une énorme poubelle.

bonnè¹

- bonheur

pvb. **Bonnè épi lajan pa ka alé ansanm**

(lit. *Le bonheur et l'argent ne vont pas ensemble*)

L'argent ne fait pas le bonheur.

var. **bonè**

bonnè²

- de bonne heure

Nwè ka fet bonnè. (S. Restog, M. N.)

L'obscurité se fait de bonne heure.

exp. **gran bonnè** : très tôt, de très bonne heure

bonnet¹

- bonnet

Konpè Lapen mété bonnet ba konpè Makak kont moustik.

(M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Compère Lapin mit un bonnet à compère Macaque afin de le protéger des moustiques.

bonnet²

- partie du poulpe (*chatwou*) qu'il faut retourner afin de paralyser celui-ci.

bonsans

- bon sens

E poutan, tout moun ki ni bonsans ka wè man té ni rézon ba'w sérémonni'w.

(G. Mauvois, M.L.)

Et pourtant, toute personne douée de bon sens peut voir que j'ai eu raison de t'offrir ta cérémonie.

bonswè

- bonsoir

bonté

- voir *labonté*

bopè

- beau-père

S'ou wè man té ka genyen an bel tjilo pwéson ba bopè mwen sa té ké fè'y plézi.

(R. Confiant, Bitak.)

Si jamais j'achetais un beau kilo de poissons à mon beau-père, cela lui ferait plaisir.

borèga

- beauregard (célèbre révolté qui tint le maquis pendant près de sept ans dans certaines campagnes du sud de la Martinique, notamment Rivière-Pilote. Persuadé que sa femme le trompait avec le Béké de la plantation sur laquelle il exerçait la profession de contremaître, il blessa gravement celle-ci à coup de fusil avant de s'enfuir. Condamné par la justice, il parvint à échapper longtemps aux recherches de la gendarmerie avant d'être trahi et abattu par celle-ci sur la plage de l'Anse Figuier (Rivière-Pilote) alors qu'il tentait de s'échapper vers l'île voisine de SainteLucie. Pour beaucoup de gens, Beauregard était une sorte de héros, le dernier nègre-marron en tout cas.)

var. **belga**

bos

- bosse

pvb. **Bosi pa ka wè bos-li**

(lit. *Le bossu ne voit pas sa bosse*)

On voit la paille dans l'œil de l'autre, mais on ne voit pas la poutre que l'on a dans le sien.

bosé

- voir *bwosé*

bosé-kléré

- voir *bwosé-kléré*

bosi¹

- bossu

pvb. **Sé pa ventan pou an bosi antré adan an sèkey dret.**

(lit. *Il ne faut pas vingt ans pour faire entrer un bossu dans un cercueil droit*)

Les choses simples sont faciles à faire.

bosi²

- se courber le dos

bosfò

- bosphore

Sé la ou ka touvé lakot Bosfò. (G. Mauvois, Ant.)

C'est à cet endroit que se trouvent les rives du Bosphore.

boskaf

- (r.) godillot (de l'anglais « box-calf » désignant une sorte de cirage noir)

bosko

- bossu (f. rg. *bosco* : bossu)

Manmay ! Si mòn-la bosko nou ké ranjé do'y. (A. Jouanakaéra, Anth.)
Camarades, si la colline est bossue, nous lui réparerons le dos.
syn. **bosko**

bostonnen

- (arch.) jouer à l'élégant
Ce mot proviendrait de Boston, grande ville de la Côte Est des Etats Unis.

bot¹

- botte (chaussure)
Kifè sé bot larmé-a té ka opozé'y maché. (R. Confiant, Ecrire p. t.)
Ce qui fait que les bottes militaires l'empêchaient de marcher.

bot²

- botte (d'herbe, de paille etc.)

boté

- voir *belté*

bo-tan

- beau temps
An jou bel bo-tan, i sòti ay ponnmen épi manman'y. (G. Mauvois et M-D. Grangenois, T. Z.)
Un jour de très beau temps, il sortit se promener avec sa mère.

botjit

- seau
syn. **sio, séyo**
- (arch.) seau en bois

bòtò

- (arch.) boiteux ; mal en point
Pas i té ka maché an jan bòtò. (T. Léotin, L.L.)
Parce qu'elle marchait d'une façon boiteuse.

botsay

- (iron.) à l'étranger
Bato-a té lé di i té kay vréyagé lot botsay épi nonm-li. (R. Confiant, Maris.)
Le bateau signifiait qu'elle voyagerait à l'étranger avec son homme.
var. **lot bò, lot bò dlo**

botzè

- voir *bodzè*

boubou

- voir *tjouftjouf*

bouch

- bouche
Mé yo pa ka mété dlo an bouch-yo, an. (G. Mauvois, M.M.)
Mais ils ne mâchent pas leurs mots.
exp. **man pé ké mété dlo an bouch-mwen pou di'w** : je ne vais pas passer par quatre chemins
pour vous dire

bouch-anba-bra

- (litt. *la bouche sous le bras*) en cachette, en secret

bouché¹

- (se) boucher
Yo pijé nen-yo, fèmen zié-yo, bouché zorey. (J-F Liénafa, Y. S.R.)
Ils se sont pincé le nez, ont fermé les yeux, se sont bouchés les oreilles.

bouché²

- boucher (profession)
Kidonk, Tig té bouché misié li wa. (F. Kichenassamy, C.P.G.)
Donc Tigre était le boucher de monsieur le Roi.

bouché³

- bouchée

bouchon

- bouchon

bouchonnen

- entraînement des coqs de combat débutants consistant à dissimuler leurs ergots à l'aide d'un morceau de toile, puis à les pousser à affronter des coqs aguerris

bouchri

- boucherie

bou dé

- bouder

bou dé¹

- bouder

Pis man rifizé achté wob-la ba'y, i ka bou dé.

Elle boude parce que j'ai refusé de lui acheter la robe.

bou dé²

- ne pas avoir, au jeu de dominos, un jeton qui permette de participer à la suite de la partie

bouden¹

- ventre

Yo ka fè siwawa asou bouden pié-bwa. (T. Léotin, A.T.Z)

Ils fourmillent sur le ventre des arbres.

syn. **vant**

exp. (arch.) **ni bouden kléré** : être enceinte

i gwo bouden : elle est enceinte

kont bouden'w : tout son saoul

bouden²

- boudin

Paté, ragou, pwa-dangol, yanm, bouden. (G. de Vassoigne, M.N.)

Du pâté, du ragoût, des pois d'Angole, des ignames, du boudin.

bouf

- rebuffade

boufi¹

- bouffi

Aprézan, ou tou boufi. (M.-Th. Lung-Fou, P. D.)

Maintenant, tu es tout bouffi.

boufi²

- exaspérer ; en avoir assez, être gonflé par quelque chose

Ka kontinié boufi'y épi lo rara pawol-li a. (R. Confiant, Maris.)

Continuant à l'exaspérer avec ses litanies.

boufté

- donner une rebuffade

boug

- individu, type, homme

Sa ki té non boug-la ? (G. Gratiand, F.K.Z.)

Quel était le nom de ce type ?

exp. **ou sé boug-mwen !** : tu es mon pote !

bougenvilié

- bougainvillier N. Sc. *Bougainvillea* sp.

Photo : <http://www.potomitan.info/phototheque/index.php>

Bougenvilié ek kloklklo té ka fè chien. (R. confiant, Bitak.)

Les bougainvilliers et les hibiscus étaient très nombreux.

bougo

- bigorneau

Ou sé lank bougo ki pa lé pati. (A. Jouanakaéra, Anth.)

Tu es l'encre indélébile du bigorneau.

bougònman

- bougonnement

Bougønman tanbou bèlè-a anba plat lanmen sé tanbouyé-a. (R.Confiant, J.D.D.B.)

Le bougonnement du tambour bel-air sous la paume des mains des tambourinaires.

bougonné

- voir *bougonnen*

bougonnè

- bougon, personne qui aime gronder entre ses dents

bougonnen

- bougonner, maugréer (f. rg. *bougonner* : gronder entre ses dents)

Papa, sé pa lapenn ou bougonnen kon sa. (R. Loiseau, Latit)

Papa, inutile de bougonner comme ça.

fém. **bougonnez**

var. **bougonné, mougonnen**

bougres

- forte femme (f. rg. *bougresse* : féminin de bougre ; n'est pas toujours pris en mauvaise part)

boujé¹

- bouger

Mé konpè Makak soud é konpè Lapen li-menm pa ka boujé. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Mais compère Macaque est sourd et compère Lapin lui-même ne bouge pas.

boujé²

- (arg.) partir en virée, aller faire la fête

boujè

- tombeur, Don Juan

Pa ni boug ki pli boujè ki frè-mwen an.

Il n'y a pas plus Don Juan que mon frère.

fém. **boujez**

boujez

- voir *boujè*

bouji

- bougie

An ti bouji mwen vini limen ba'w. (S. Restog, T.D.P.)

Je suis venue t'allumer une petite bougie.

bouji-démélé

- (arch.) bougie contre la malchance

Si ou wè mwen pa té ka mété tou-long an ti bouji-démélé

an tet kabann-mwen. (V.Placoly, D.J.)

Si je ne plaçais pas une bougie contre la malchance en haut de mon lit.

boujon¹

- bouton de fleur

Ti boujon flè té ka pann épi té ka sek. (G. Mauvois, K. L. K.)

De petits bourgeons de fleur se mettaient à pendre, puis séchaient.

boujon²

- bourgeon

Epi dé-twa jenn boujon zoranj. (R. Nazaire, T. K.)

Avec quelques jeunes bourgeons d'oranges.

boujonné¹

- boutonner (fleur)

boujonné²

- bourgeonner

Flè boujonnen adan lanmen piébwa. (Joby Bernabé, Konm.)

Les fleurs ont bourgeonné dans les mains des arbres.

var. **boujonnen**

bouk¹

- bourg

Afos désann nan bouk, Omè té koumansé konpwann manniè viv sé moun-lan.

(R. Confiant, Bitak.)

A force de descendre au bourg, Omer commença à comprendre la façon de vivre des gens.

var. **bouw**

bouk²

- variété de petite écrevisse

Tig et Lapen pran pannié-yo plen bouk. (E. C. Parsons, F. Ant.)

Tigre et Lapin prirent de pleins paniers d'écrevisses.

bouk³

- bouc

bouk⁴

- boucle

Ay bondié ! sa pa vré ! man ped an bouk zorey ! (H. Bartéléry, T. A.)

Oh, mon dieu ! Ce n'est pas vrai ! J'ai perdu une boucle d'oreille.

boukan¹

- feu de bois, boucan

An fétya ti péyi Martinik la, mawonnè té ka limen boukan libèté. (Monchoachi, K. L.)

Dans les hauteurs du petit pays de Martinique, les marronneurs allumaient des feux de liberté.

boukan²

- tintamarre, boucan

Gran gawoulé nanm adan an boukan chenn. (Monchoachi, Nst.)

De grandes levées d'âmes dans un tintamarre de chaînes.

boukanné

- boucaner

An panyen plen kasav épi viann boukanné. (I et H. Cadoré, Mat.)

Un panier rempli de cassave et de viande boucanée.

boukannié

- boucanier

boukantjou¹

- variété de poisson de rivière très vorace

boukantjou²

- vorace

Fout timanmay-tala boukantjou, i toujou ka manjé !

Qu'est-ce qu'il est vorace cet enfant, il est toujours en train de manger.

syn. **agoulou, saf**

bouk-kabrit

- voir *babichet*

bouklé

- boucler

Sé té an bel gran boug chivé bouklé... (G. Gratiand, F.K.Z)

Il était un bel homme de grande taille aux cheveux bouclés...

boukliyé

- bouclier

E chef lé-zadien épi boukliyé blan'y. (G. Mauvois, Ant.)

Et le chef des Hadiens avec son bouclier blanc.

bouko

- baril, barrique

pvb. **Bel bouko, mové lanmori.**

(lit. *Beau baril, mauvaise morue*)

Derrière les apparences, il y a parfois une triste réalité.

« Tonneau dépourvu de panse. Sert au transport du sucre, du poisson salé et d'autres marchandises qui peuvent être gâtées par l'eau. Était aussi une unité de mesure dans les sucreries et donc de paiement. »

(Dic. Enc. Dés.)

syn. **bari**
boul¹

- ballon

boul²

- boule

I té tann di latè té won, won kon on boul. (I. et H. Cadoré, Chouv.)

Il avait entendu dire que la terre était ronde, ronde comme une boule.

boul³

- grande quantité ; somme

Makak vini genyen tout boul lajan-an. (F. Kichenassamy, C.P.G.)

Macaque en vint à gagner toute la somme d'argent.

boulanj

- (r.) être très à son aise

boulanjé

- boulanger

Asiparé, papa'y té boulanjé an tan-tala.

Il semblerait qu'à cette époque, son père était boulanger.

boulanjri

- boulangerie

Man vini sav ki isiya, ni karant an, té ni an boulanjri. (I. Césaire, Contes N.J.)

J'ai appris qu'ici, il y a quarante ans il y avait une boulangerie.

boul-di-mas

- (arch.) boule de mars (sorte de tartrate de fer et de potassium utilisé autrefois comme vulnérable et fortifiant).

var. **boul-mas**

bouldog

- (néol.) bouledogue

boulé¹

- ivre (fr. *brûler*)

Epi mi nonm-lan mi, ka viré palé kon gajé ek kontel an bondié ki boulé.

(Monchoachi, Nst.)

Et voici l'homme de nouveau hanté de parole et comme habité par un dieu.

exp. **boulé an sann** : ivre mort

boulé²

- brûler. (arch.)

Tig, ou boulé ! (E.C. Parsons, F. Ant.)

Tigre, tu es brûlé !

boulézon

- (r.) ivresse

Jan boulézon, jan lorizon. (Monchoachi, Nst.)

Gens de l'ivresse, gens du lointain.

syn. **soulézon**

boulikann

- bourgeois, richard

Lè boulikann wè yo mélé. (Monchoachi, K.L.)

Lorsque les bourgeois s'aperçurent qu'ils étaient en difficulté.

var. **boulikanm, gwo-boulikanm**

syn. **gwo-tjap**

bouliki

- (afr.) petit nègre costaud

var. **ti bouliki**

boulin

- corde de rappel du *gonmié* (barque creusée dans le tronc de l'arbre du même nom)

<http://www.potomitan.info/divers/gommier1.php>

boul-latè

- (néol.) globe terrestre

Si i pa té ni latmosfè-a, boul-latè a té ké ni menm tanpérati ki lalin. (S. Restog, Lam.)

S'il n'y avait pas l'atmosphère, le globe terrestre aurait la même température que la lune.

boul-mas

- voir *boul-di-mas*

bouloulou

- (r.) mettre sens dessus dessous ; secouer violemment

Kabann-lan kasé davwè ou bouloulou'y twop.

Le lit s'est cassé parce que tu l'as secoué trop violemment.

boulouwé

- naviguer

An lannè blé a, ou boulouwé. (I. Césaire et J. Laurent, C.M.ANT.)

Sur la mer bleue, tu as navigué.

boulti

- (r.) se blottir

I vini i boulti atè-a bò met li. (R. Confiant, K.Y)

Il est venu se blottir aux pieds de son maître.

boulva

- boulevard

Apré yo rimonté boulva Donzlo (atjèman boulva Aleg) pres an bout-li. (T. Bartéléry, T. A.)

Ensuite, ils remontèrent le boulevard Donzelot (aujourd'hui boulevard Allègre) jusqu'à son terme.

boulvari

- (arch.) chari

boulnes

- voir *boulnèsad*

boulnèsad

- bouleversement

Sa té twop boulnèsad ba'y. (R. Confiant, Maris.)

C'était trop de bouleversement pour lui.

var. **boulnes**

boulnèsé

- bouleverser

I pa pwan sa pies ! I té boulnèsé. (R. Confiant, M.F.)

Elle ne l'a pas du tout accepté ! Elle était bouleversé.

var. **boulnèsifié**

boulnèsifié

- (r.) voir *boulnèsé*

boumi

- (tam.) déesse de la terre dans l'hindouisme

bouraj

- bourrage

Dwet ni an bouraj andidan fotokopiè-a.

Il doit y avoir un bourrage dans le photocopieur.

bouré¹

- retourner la terre

Fok yo té lèvé bonnè pou bouré tibren tè ek wou-yo. (F. Kichenassamy, C.P.G.)

Il fallait qu'ils se lèvent tôt afin de retourner la terre avec leurs houes.

bouré²

- bourrer

Ek soley-tala ki nan labrenn-lan, bouré ak san. (Monchoachi, Nst.)

Et ce soleil au crépuscule, bourré de sang.

bouré³

- bousculer

Ferdinan bouwé asou ti majorin-la épi i ba'y an bel kout-tjok. (G-H. Léotin, M. V.)
Ferdinand bouscula l'impudente et lui flanqua un coup de poing.

bouré-bal

- **Kon i fouté'w bouré-bal, sé konsidiré sé razwè i ba'w, wi.** (G. Mauvois, Jaz)

bourel¹

- femme de mauvaise vie

bourel²

- vieille peau
Viè'y bourel ! Sa ou ka kwè, an ? (G. Mauvois, M.M.)
Vieille peau ! Que t'imagines-tu donc ?

bouret

- brouette
Apré swé yo swé vet ka bouré bouret. (Joby Bernabé, Konm.)
Après qu'ils aient sué sang et eau à pousser des brouettes.

bourik¹

- bourrique, âne
Adan ranni bourik-la. (Monchoachi, Nst.)
Dans le braiement de l'âne.
exp. **chajé kon an bourik** : extrêmement chargé

bourik²

- têtù, personne entêtée

bourik³

- embarcation
An ti bourik i té fè li-menm pou ay péché soudon. (G-H. Léotin, M. L.)
Une petite « embarcation » qu'il avait fabriqué de ses mains pour aller à la pêche aux huitres.
syn. **kanno, kannot**

bous¹

- bourse, porte-monnaie
Ti chaplet-li té adan yon ti bous asou koté-li. (L. Hearn, T.F.B.C.)
Son petit chapelet étant dans une petite bourse placée sur sa hanche.

bous²

- bourse (variété de poisson)
exp. **i pliché kon an bous** : il a la peau tavelée

bous³

- bourse, allocation
Yo pòkò vréyé bous mwen an anlè kont-mwen.
On ne m'a pas encore versé ma bourse sur mon compte.

bousol

- boussole
Kouraj sé an bon bousol ki ka ba'w tjè mennen bak-ou. (T. Léotin, L. E.)
Le courage est une bonne boussole qui vous aide à mener votre vie.

bousouflou

- (r.) obèse

bousoukou

- variété de pois d'Angole
var. **pwa bousoukou**

bousoulavi

- (arch.) bandit de grand chemin (fr. *la bourse ou la vie*)
Ousinson, es ou sé bousoulavi an nanm ? (Monchoachi, Nst.)
Ou alors, êtes-vous le bandit de grand chemin de quelque âme ?

boustjilad

- bousculade

boustjilé

- bousculer

Sel kares i rankontré, sé wou menm ki boustjilé'y. (M-J. Alie, Antilla K. N° 13)

La seule caresse qu'il ait rencontrée, c'est qu'il t'ait bousculé.

bout¹

- bout

Jik nan bout pwop lanmò-nou ki ta nou. (Monchoachi, Nst.)

Jusqu'au bout de notre propre mort même.

exp. **bout tété** : pointe des seins

bout²

- finir, terminer

Ba mwen an ti bo pou nou bout sa. (G. Mauvois, D.J.)

Donne-moi un baiser pour qu'on en finisse.

bout³

- (arch.) cigare

E i limen an bon ti bout ka fimen. (M-Th. Lung-Fou, Contes C.)

Et il alluma un bon petit cigare qu'il se mit à fumer.

bout-babich

- petit bouc (barbe)

bout-djol

- prise de bec, altercation

boutey

- bouteille

Alé, i ba'y boutey lésans-la pou tout bon. (J. Laurent et I. Césaire, C.M. Ant.)

Alors, il lui donna la bouteille d'essence pour de bon.

boutey-souflé

- instrument de musique créole

« En plaçant la lèvre inférieure sur le bord du goulot d'une bouteille vide et en y insufflant de l'air, il s'échappe un ronflement qui rappelle le son de la trompe de bambou haïtienne. C'est une forme de musique improvisée que l'on retrouve notamment lors des veillées funèbres. »

(S. Cally, M. Af-C.)

bouti

- bouture

Bwi fanm té sòti dan kloti pitjet bwa bouti. (M. Lebielle, F. N.)

Des bruits de femmes jaillissaient des clôtures faites avec des piquets de bois de bouture.

boutik

- Petite épicerie intégrée à l'origine aux plantations de canne à sucre pendant la période esclavagiste. Les boutiques, qui vendaient au détail selon un système de crédit personnalisé, des denrées d'importation (riz, viande salée, morue salée etc...), aux travailleurs agricoles après l'abolition, étaient aussi connues sous le nom de « Débit de la Régie ». A partir du XXe siècle, la boutique se trouve aussi dans les bourgs et dans les villes. Très souvent, elles font également office de buvette.

An kay an boutik-la achté papié a let. (G. Mauvois, M. Ch.)

Je m'en vais acheter du papier à lettre à l'épicerie.

boutik-lapakot

- (arch.) endroit où l'on vend des plats tout préparés

boutjé

- bouquet

En ben, fo ou pwan an bel boutjé. (G. Mauvois, M.M.)

Eh bien, il vous faut prendre un beau bouquet.

boutjet¹

- voir *bridjet*

boutjet²

- barbichette

bouton¹

- bouton (pustule, comédon)

bouton²

- bouton

I révisi raché dé bouton chimiz-mwen.

Il a réussi à arracher deux boutons de ma chemise.

bouton³

- poignée

pvb. **Lè an chien ni labitid manjé zé, i ka soté anlè bouton lapot blan.**

(lit. *Quand un chien a l'habitude de manger des œufs, il saute sur les poignées blanches des portes*)

Quand on a des habitudes, il est difficile de s'en défaire.

bouton-frédi

- chair de poule

Sé bouton-frédi a i ni jik jòdi asou tout lapo'y la. (T. Léotin, L. E.)

Cette chair de poule qui lui marque la peau jusqu'à aujourd'hui.

boutonnière

- boutonnière

Epi an woz adan boutonnière'y. (G. Gratiant, F. C.)

Avec une rose à la boutonnière.

boutou

- (car.) gourdin, matraque

Sé jandam-la té janti, yo ba zot boutou selman. (C. Boulard, Beur.)

Les gendarmes se sont montrés gentils, ils ne vous ont donné que des coups de matraque.

bouva

- (f. rg.) bouvard, taureau dominant

Adan chak savann, ou ka jwenn an bel bouva ki ka fè lalwa. (J. Massolin, N. K. M.)

Dans chaque pré, on trouve un taureau dominant qui impose sa loi.

bouw

- voir *bouk*¹

bouwo¹

- bourreau

I ka travay kon an bouwo. (G. Mauvois, M.Ch.)

Il travaille comme un bourreau.

exp. **swé kon an bouwo ki sòti lakonfes** : suer à grosses gouttes

bouwo²

- scélérat, méchant

Papa'w sé an bouwo, Bondié ké vanjé'w ba nou. (V. Coridun, Carn.)

Ton père est un scélérat, Dieu te vengera pour nous.

bouwo³

- gros travailleur

bouwo⁴

- style de chant du *gran bèlè*

bouwo-glann

- (r.)méchant ; scélérat

Sa té ké fè timanmay-la vini bouwo-glann. (H. Atine, A.S.D)

Cela rendrait l'enfant méchant.

bouya

- voir *bwouya*

bouyi

- bouillir

Patat bouyi'w modi ! (V. Coridun, Carn.)

Tes patates bouillies sont maudites !

- var. **briyi**
- bouyon**¹
- bouillon
- pvb. **Ou pa bouzwen mandé malad si i lé bouyon.**
(lit. *On n'a pas besoin de demander au malade s'il veut du bouillon*).
On ne demande pas au malade s'il veut la santé.
- exp. **vanté bouyon'w** : (lit. *vanter son bouillon*) faire sa propre promotion
- bouyon**²
- voir *bwouyon*
- bouyonnen**
- bouillonner
- bouzen**¹
- (arch.) tapage, vacarme
- Zorey-yo plen épi tout bouzen-tala.** (D. Boukman, Déliv.)
Ils ont les oreilles remplis de ce vacarme.
- bouzen**²
- (ayt.) prostituée
- syn. **bòbò, manawa, piten**
- bouzwen**
- voir *bizwen*¹ et *bizwen*²
- bowdel**¹
- fête, noce
- I té fè twop : twop konmes, twop bowdel, twop bétiz.** (R. Davidas, Ch.)
Il en avait trop fait : trop d'histoires, trop de fêtes, trop de bêtises.
- bowdel**²
- désordre, bordel
- bowdel**³
- bordel, maison close
- syn. **bokson**
- bowdèlè**¹
- (r. ; iron.) fêtard, noceur
- bowdèlè**²
- bordelais
- bowdo**
- bordeaux
- boying**
- voir *boing*
- boyo**
- boyau
- Epi tanbou neg ka révolté.** (G. Gratiant F.K.Z.)
Les nègres se révoltent avec le tambour.
- syn. **zantray, bway**
- exp. **antré adan boyo bef** : (lit. *pénétrer dans les boyaux du bœuf*) se mêler de ce qui ne vous regarde pas
- bozanmbo**¹
- (r.) homme très gros à la peau très noire.
- Bozanmbo-a pa réponn.** (R. Confiant, K.Y.)
Le gros Noir ne répondit pas.
- bozanmbo**²
- (r. ; afr.) sauvage
- bòzi**
- voir *bòzòkò*
- bòzòkò**

- putain, prostituée

bra¹

- bras

Dodo, ich-mwen, dodo ! Dodo asou bra manman'w. (V. Coridun, Carn.)

Dors, mon enfant, dors ! Dors dans les bras de ta mère.

bra²

- (arch.) bois, forêt

bra³

- vitesse (d'un levier de vitesse)

var. **bwa**

brad-fè

- tison

Lot bò péyi, man sav ni brad-fè. (T. Léotin, L.L.)

Au-delà de la mer, je sais qu'il existe des tisons.

bradjak

- tacot

Pa kouté misié, vié bradjak-tala, i achté'y dokazion. (V. Placol, D.J.)

N'écoute pas ce type, ce tacot, il l'a acheté d'occasion.

bradjet

- braguette

pvb. **Zanndoli pisé silon bradjet-li**

(lit. *L'anolis pisse selon la taille de sa braguette*)

Il ne faut pas être présomptueux.

syn. **Fouk**

brak

- glauque

Koté dlo dous ek dlo salé té ka migannen pou fè an kalté dlo brak.

(R. Confiant, Maris.)

Où l'eau douce et l'eau salée se mélangeaient pour former une eau glauque.

var. **bwak**

branbrann

- (arch.) queue, appendice

Té ni landan bagaj kon branbrann savolan. (F. Marbot, Bamb.)

Il y avait parmi eux des choses comme des queues de cerf-volant.

branch

- branche

Jako té ka volé kon lakansiel dépi an gran branch kourbaril. (G. Gratiant F.K.Z.)

Perroquet volait, tel un arc-en-ciel, depuis une grosse branche de courbaril.

var. **bwanch**

branché

- (se) brancher

branka

- brancard

Yo mété li dan yon branka. (F. Marbot, Bamb.)

Ils le mirent dans un brancard.

branlba

- branlebas

Ek osi ti patjé branlba-yo. (M. Lebielle, F.N.)

Et aussi leurs petits branlebas.

branlè

- (néol.) voir *batè-d-dous*

brano

- guano

E i té fini mété'y adan sak brano'y la. (T. Léotin, L.L.)

Et il avait fini de le fourrer dans son sac en guano.

bras

- brasse

I pa té ka rivé fè an ti bras. (T. Léotin, L.L.)

Il n'arrivait même pas à faire une petite brasse.

braslé

- bracelet

I naté alantou bra Belblan kon an braslé. (H. Cadore, Bl.)

Il s'enroula autour du bras de Bèlblan comme un bracelet.

var. **bwaslé**

brav¹

- brave

Pa konpwann ou pé fè brav ek chapé anba lanmò ! (G. Mauvois, Ant.)

Ne crois pas que tu feras le brave et que tu échapperas à la mort !

brav²

- culotté, téméraire

var. **bwav**

bravo

- bravo

Bravo ! Sa tjè pa wè zié pa fè mal. (V. Placoly, D.J.)

Bravo ! Ni vu ni connu.

syn. **woulo**

bray¹

- jeune homme

bray²

- boyau, entrailles

var. **brey**

brazon

- (arch.) voir *lonbwaj*

bré¹

- élément entrant dans la composition de la colle qui sert à fixer l'éperon à la patte du coq de combat

bré²

- variété de caïmite de petite dimension

brè¹

- boire

Yo ka brè, yo ka manjé nuit kon jou. (G. de Vassoigne, M.N.)

Ils boivent, mangent nuit et jour.

var. **bwè**

brè²

- boisson

var. **bwè**

brech

- brèche

Pa brech-la ki an masonn-lan. (G. Mauvois, Ant.)

Par la brèche qui se trouve dans le mur.

bref

- bref

Bref, tout chaché nou chaché, sa pa sèvi ayen.

Bref, nous avons beau chercher, cela n'avancé à rien.

brendjè

- bringueur

brènman

- remuement ; remue-ménage

É pou wè es té ni an brènman adan yonn di sé kay-la. (R. Confiant, Bitak.)
Afin de voir s'il y avait un quelconque remue-ménage dans la maison.

brennen¹

- remuer, bouger

Ti Jan ka brennen an sak-la. (J. Laurent et I. Césaire, C.M. A.)

Ti Jean remuait dans le sac.

var. **bwarné**

brennen²

- se dépêcher

Brennen, brennen manman, brennen. (M.-TH. Lung-Fou, P. D.)

Dépêche-toi, dépêche-toi maman, dépêche-toi.

brenzenk

- (r.) pincée

An ti dousin, an ti brenzenk lapli. (N. Cage-Florentiny, H. N.)

Une douceur, une pincée de pluie.

bret

- boîte

Ki té ka kontinié andidan bret-la kon an koridò a détou. (T. Léotin, L.L.)

Qui se prolongeait jusqu'au fond de la boîte en un corridor sinueux.

var. **bwet**

brètangn

- Bretagne

Poutan, sé té an ti kwen Bretangn i té enmen. (I et H. Cadore, Vln.)

Il s'agissait pourtant d'un petit coin de Bretagne qu'il adorait.

brètay

- Bretagne

voir *brètangn*

brété¹

- boiter

brété²

- frapper violemment quelqu'un ; blesser gravement quelqu'un

brètè

- bretteur

brèton

- breton

Té ni anlo Brèton adan sé prèmié kolon-an.

Il y avait beaucoup de Bretons parmi les premiers colons.

brèvé

- brevet

Ferdinan té rivé trapé an bon lenstriksion : brèvé élémantè. (G-H. Léotin, M. V.)

Ferdinand avait réussi à avoir un bon niveau d'éducation : le brevet élémentaire.

brèvé-loto

- (arch.) permis de conduire

bréviè

- bréviaire

brey

- voir *bray*

brez

- braise

Wonz, tonnan di brez ! (R. Confiant K.Y)

Onze tonnerre de braise !

brèziè

- (arch.) grand nombre

Davwè yo ni an brèziè yich. (H. Atine, A.S.D.)

Parce qu'elles ont un grand nombre d'enfants.
syn. **tjolé, latilié**

brézil

- brésil

Brésil sé péyi ki ni pli bel fanm anlè latè.

Le Brésil est le pays où il y a les plus belles femmes du monde.

brézilien

- brésilien
fém. **brézilièn**

bri

- bruit

Sa fè bri an bwa-a. (F. Kichenassamy, C.P.G.)

Cela a fait du bruit dans la forêt.

var. **bwi, tanbi**

brid

- bride

An menm tan ou ka wè an ti brid léjè ka tjenbé an chouval anbalé. (G.Mauvois, Ant.)

En même temps, on aperçoit une bride légère qui retient un cheval emballé.

bridé¹

- mettre une bride, brider

Lè i sélé chouval-la, i bridé'y, i pran kravach-li. (I. Césaire, C. N.J.)

Quand il eut sellé le cheval, il le brida et prit sa cravache.

bridé²

- dompter

bridé³

- (se) brider

I ka bridé santiman-mwen. (G.Mauvois, D.J.)

Il bride mes sentiments.

bridjet

- sternum ; appendice xiphoïde (fr. *bréchet*)

Bal-la pété bridjet-li. (G-H. Léotin, M. V.)

La balle lui a brisé le sternum.

var. **boutjet**

brigant¹

- téméraire

var. **bwigan**

syn. **danjéré, témère, popilè**

brigant²

- embêtant, insupportable

An vré, yo té brigant toubannman. (R. Confiant, K. Y.)

A la vérité, ils étaient tout à fait insupportables.

var. **bwigan**

brigandajri¹

- témérité ; brigandage

Lérestan sé anni kouyonnadri ek brigandajri. (R. Confiant, Bitak.)

Le reste c'est de la sottise et du brigandage.

var. **bwigandajri**

brigandajri²

- turbulence

var. **bwigandajri**

brigandé

- agir avec témérité

var. **bwigandé**

brigandè¹

- brigand, voyou

Pou korijé minè ki pati pou fè vakabon, brigandè, malfète. (H. Bartéléry, T. A.)
Afin de corriger les mineurs qui sont partis pour devenir des vagabonds, des brigands, des malfaiteurs.

brigandè²

- personne téméraire

brigay

- (r.) victuaille

Sé pa ba nou lé dé a selman ou mennen lo brigay-taa vini ? (R. Confiant Bitak.)
Tu n'as pas apporté toutes ces victuailles pour nous deux seulement ?

brigayè

- (r.) ripailleur, fêtard

Pannan tan-an, sé brigayè Bétjé-a ka bwè dlo-yo. (R. Confiant, J.D.D.B.)
Pendant ce temps, ces ripailleurs de Blancs créoles s'en donnent à cœur joie.
syn. **féta, banbochè**

brigo

- burgau
pvb. **Malè brigo ka ranjé solda**
(lit. *Le malheur du burgau arrange le soldat*)
Le malheur des uns fait le bonheur des autres

brik

- brique
Yo té mète tjes ek mòso planch anlè brik pou sa pèmet lo moun tala asiz.
(R. Confiant, K.Y.)
Ils avaient posé des caisses et des planches sur des briques afin de permettre à toute cette foule de s'asseoir.

briké

- voir *britjé* 1 et 2

brikolaj

- bricolage

brikolé

- bricoler

brikolè

- bricoleur

briksel

- bruxelles
Sé plantè bannann-lan ka atann désizion Briksel.
Les planteurs de banane attendent la décision de Bruxelles.

brili

- brûlure

brilé¹

- brûler
Soley té ka brilé dé zié'y. (T. Léotin, L.L.)
Le soleil lui brûlait les deux yeux.

brilé²

- (arch.) ivre, saoul
Mari-Klémans lévé épi djol-li brilé. (N. Rosette, O. L.N.)
Marie-Clémence s'est réveillée saoule.

brilé³

- fichu, grillé

brilé⁴

- épater, étonner
exp. **fè sa brilé an moun**
étonner quelqu'un

brilé⁵

- arrêter brillamment un tir (gardien de but)

brilè

- brûleur

Annou gadé es sé pa brilè-a ki ni tjak tjak !

Vérifions si ce n'est pas le brûleur qui a un quelconque problème !

briskan¹

- (r.) vif, éblouissant ; élégant

Manman-mwen pa té ni lajan pou genyen rad nef épi soulié briskan ba mwen.

(R. Confiant, Bitak.)

Ma mère n'avait pas d'argent pour m'acheter des vêtements neufs et des chaussures élégantes.

syn. **bòdò**

briskan²

- fiéraud

I pwan an poz briskant. (G-H. Léotin, M.L.)

Elle prit une pose fiéraude.

fém. **briskant**

brit¹

- brut

brit²

- brute

brital¹

- extraordinaire

brital²

- brutal

I réponn an mانيè brital, papa'y réponn li. (I. et H. Cadore, Vln.)

Son père lui répondit sur un ton brutal.

brital³

- dur, difficile

Poutan, si ni an travay ki brital, sé travay gouvelman-an. (G. Mauvois, M.M.)

Pourtant, s'il existe un travail dur, c'est bien celui de l'administration.

britalisé

- brutaliser

Ka britalisé'w, défolmanté'w kon moudong ki yo yé. (G-H. Léotin, M.L.)

Vous brutalisant, vous bousillant comme des sauvages qu'ils sont.

britalman

- brutalement

Pasaj-la fet britalman. (H. Atine, A.S.D.)

Le passage s'est fait brutalement.

britel

- bretelle

britjé¹

- briquet

var. **briké**

britjé²

- briquer

var. **briké**

briyan

- brillant

briyé

- briller

briyi

- bouilli

Lanmè koumansé briyi an pié woch-la. (F. Kichenassamy, C.P.G.)

La mer se mit à bouillir au pied de la roche.

var. **bouyi**

briz

- brise

syn. **dris van**

brizet¹

- vent faible

Ni an ti brizet ki lèvé anlè lanmè.

Un petit vent faible a surgit de la mer.

brizet²

- tenue de pêche

briz-fè

- brise fer, enfant qui casse tou

bwa¹

- bois

Lè'w bien gadé, si'w pa mété an linet an bwa, ou pou konstaté ki kannaval té bel.

(Jid, Ant. n° 1130)

Quand on regarde bien, si on ne se met pas des lunettes en bois, on est obligé de constater que le carnaval fut beau.

bwa²

- forêt

Anba bwa, nou ka chèché kò an chèpi pou mennen-vini kò an péyi. (Monchoachi, K. L.)

Des forêts, nous ramenons des corps en charpie pour redonner vie à un pays.

exp. **pwan bwa** : s'enfuir (dans les bois)

bwa pou nou alé ! : fonçons ! en avant toute !

sé dèyè bwa ki ni bwa : (lit. *Derrière la forêt, il y a encore des forêts*) la tâche est loin d'être terminée ; il y a encore du travail à faire

bwa³

- bras

Sé pou sa yo ka di respekté pawol moun ki nan bwa lanmò. (G-H. Léotin, M.L.)

C'est pour cela qu'on dit qu'il faut respecter les paroles des gens qui sont dans les bras de la mort.

var. **bra**

bwa⁴

- raclée, volée

Apré yo fini pran bon bwa an do-yo. (H. Bartéléry, T. A.)

Après avoir reçu une bonne raclée sur le dos.

var. **bra**

bwa⁵

- vitesse (d'un levier de vitesse)

var. **bra**

bwa-bandé

- arbre dont l'écorce est réputé avoir des vertus aphrodisiaques. N. Sc. *Richeria grandis*. Arbre moyen de 8 à 20 m de haut et 0,80 m de diamètre à la base. Le tronc est droit, cylindrique, parfois légèrement tordu. L'écorce est rougeâtre, crevassée, relativement rugueuse et épaisse. (Dic. encyc. Dés.)

bwabwa¹

Photo : <http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/bwabwa.php>

- pantin (de carnaval) ; pantin représentant l'adversaire au soir d'une victoire électorale (*bois-bois* en F. R. A.)

« A Saint-Pierre, tous les ans, le dernier jour du carnaval, avait lieu une cérémonie bizarre appelée l'enterrement du Bois-bois. Le Bois-bois était un mannequin qui caricaturait l'incident le plus impopulaire de la ville, ou dans la politique. Après avoir été promené avec solennité à travers toutes les rues de Saint-Pierre, le Bois-bois était enterré ou noyé et jeté à la mer ». (M-Th. Lung-Fou, Carnaval A.)

Jou ki tout bwabwa brilé. (A. Jouanakaéra, Anth.)

Le jour où tous les pantins furent brûlés.

bwabwa²

- timide, empoté, sot

Kouman, zot pòkò konprann bet a zel two sot, two bwabwa. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)
Comment, vous n'avez pas encore compris que les bêtes à ailes sont trop sottes trop empotées.

bwachech

- voir *bwasek*

bwa-d-boulòn

- bois de Boulogne (petit bois qui se trouvait autrefois au milieu de la place de la Savane à Fort-de-France où se déroulaient trafic et prostitution)

Lanvi pwan'y ay pomnen atravè lavil-la li yonn, bò Bwa-d-Boulòn.

(R. C. Maris.)

L'envie lui prit d'aller se promener seule à travers la ville, du côté du Bois de Boulogne.

bwa-dé-jann

- voir *foka*

bwadenn

- bois d'Inde, arbre de la famille des myrtacées. N.Sc. *Pimenta racemosa J.M. Moore.*

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/pimenta_racemosa.php

1) « Le bois d'Inde vient ordinairement fort grand et fort gros. Son bois est rougeâtre, dur, roide

et pesant ; son écorce est jaunâtre et assez vive ; ses feuilles sont semblables pour la forme à celle de nos Lauriers, à la vérité un peu plus petites et plus minces, mais d'une odeur plus forte et plus aromatique. Il porte deux fois l'année de petites fleurs blanches qui rougissent un peu vert vers leur extrémité ; elles sont par bouquets, auxquels succèdent de petites graines grosses comme la sixième partie d'une noix muscade et de la même consistance, dont l'odeur et le goût est semblable à celui que produiroient le cloud de gérofle, la canelle et la muscade s'ils étoient pilez ensemble. » (R. P. Labat, V. A.)

2) « Bel arbre de forêt mésophile dont les fruits et les feuilles sont des épices appréciées dans la cuisine antillaise. Dans les îles anglaises, on produit le « bay rum » en distillant les feuilles dans du rhum ». (J. Poupon et G. Chauvin « Les arbres de la Martinique »)

Pa two-two pré, an jenn ti pié bwadenn. (T. Léotin, O.L.)

Pas trop-trop près, un jeune pied de bois d'Inde.

var. **bradenn**

bwa-gonm

- bois de gomme

Avan bayè-a ki kouwonnen vil-la té ranfondré anba difé bwa-gonm.

(I. et H. Cadore, A.)

Avant que la barrière qui ceinture la ville ne s'effondre à cause d'un feu de bois de gomme.

bwak

- voir *brak*

bwa-kok

- branche d'arbre en forme de V dont on se sert pour faire des gaules ou des frondes

Yo tout chapé Savann-Pwa épi fizi, koutla, bwakok pou dékalfoutjé bet-longg lan.

(R. Confiant, K. Y.)

Ils s'en allèrent tous à Savane-Pois, munis de fusils, de coutelas et de bâtons en forme de V pour étriper le serpent.

bwa-koré¹

- (arch.) calle en bois utilisée pour accorer les autobus quand ces derniers s'arrêtaient dans les montées jusqu'aux années 1950

Gogo, ki ped bwa-koré'y ka mantjé fouté kò'y atè. (S. Beckett, L.K.G.)

Gogo, qui a perdu son équilibre, vacille.

bwa-koré²

- obstacle ; bâton dans les roues

Ou sé di i té mète an bwa-koré nan lespri'y. (R. Confiant, Maris.)

On aurait dit qu'il s'était mis un obstacle dans la tête.

bwa-koré³

- soutien ; équilibre

bwa-let

- arbuste (*bois-lait* en F.R.A.)

bwa-lolo

- pénis
var. **lolo**
syn. **kal, koko, lapen**

bwa-mabi

- arbre dont l'écorce sert à fabriquer une infusion diurétique appelée *mabi*
N. Sc. *Colubrina elliptica* Brizicky et Stern.

bwanch

- voir *branch*

bwanglé

- (arch.) couche faite le plus souvent à l'aide de vieux vêtements
"Ha, monfi..." **viékò-a rété i jenmi anlè bwanglé'y.** (R. Confiant, K. Y.)
"Ah, mon fils..." gémit le vieil homme sur sa couche.

bwano

- guano
Ti Kako pran an sak bwano anba bra'y. (R. Nazaire, T. K.)
Ti Caco se mit un sac an guano sous le bras.

bwareng

- stérile (f. rg. *bréhaïne*)
An ba tou sa, i vini bwareng. (T. Léotin, L.L.)
A cause de tout cela, elle est devenue stérile.

bwarné

- (iron.) (se) remuer, bouger ; se dandiner
Nonm-la pa ka bwarné. (R. Confiant, Maris.)
L'homme ne bougeait pas.
var. **brennen**

bwasek

- bois-sec
réponse rituelle à la question *Titim ?* qui ouvre les devinettes et les contes créoles.
var. **bwachech**

bwaslé

- bracelet
I mò ri épi i naté alantou bra Belblé kon an bwaslé. (I. et H. Cadoré, Bloom.)
Il se tordit de rire et vint s'enrouler autour des bras de Belbleu.
var. **braslé**

bwatè

- joueur de *tibwa*
var. **tibwatè**

bwatè-loto

- petit frimeur aimant conduire très vite sa voiture.

bwaté

- conduire une voiture avec habileté et vitesse
(lit. *manier le levier de vitesse* qui se dit *bwa* en créole).

bwav¹

- brave, téméraire
var. **brav**

bwav²

- culotté
var. **brav**

bwa-wonflé

- instrument utilisé dans les veillées mortuaires pour accompagner les conteurs

« Sur les lieux où se déroule la veillée, on asperge d'eau une partie de cloison choisie pour l'occasion que l'on frotera à l'aide d'un bâton ». (Sully-Cally, Musiques Af-C.)

bway¹

- boyau
pvb. **Fok ou kayé pwéson pou ni bway.**
(lit. *Il faut écailler le poisson pour avoir les boyaux*)
Il faut savoir faire des efforts quand on veut quelque chose.

var. **bwey**

bway²

- garçon (ang. *boy*)

bwazé

- s'enfuir dans les bois
Neg té ja ka bwazé an mòn. (Monchoachi, K.L.)
Les nègres s'enfuyaient déjà dans les bois des collines.

bwa-zen

- canne à pêche

bwé

- bouée
Sé mésié-a pa té ka otjipé zafè bwè. (G. A. T. N° 2)
Ces types-là ne s'occupaient pas des histoires de boisson.

bwè

- voir *brè*¹ et ²

bwésonnen

- s'adonner à la boisson
Tantant té mété an zafè bwésonnen anlè kont-li. (R. Confiant, Maris)
Tatie avait commencé à s'adonner à la boisson.

bwésonniè

- saoulard
Ayen ki bwésonniè ki ni isiya.
Ici il n'y a que des saoulards.

bwet

- voir *bret*

bwet-a-krab

- voir *ratihè*

bwété¹

- boiter

bwété²

- estropier

bwet-lin

- urne électorale

bwet-zo¹

- maigrichon
Ou za pa gra. Ou kon an bwet-zo. (G. Mauvois, M.M.)
Vous n'êtes déjà pas gros. Vous êtes tout maigrichon.

bwet-zo²

- guimbarde, tacot
syn. **bradjak**

bwet-zòdi

- boîte à ordures, poubelle
Pwospektis ka pwan chimen bwet-zòdi. (J. Florentiny, Dod.)
Les prospectus doivent prendre le chemin des poubelles.

bwi

- bruit
Sa ki bwi-tala ? (G. Mauvois, M.M.)

Quel est ce bruit ?
exp. (néol.) **pa ni bwi !** : pas de problèmes !
var. **bri**

bwigan

- voir *brigan 1 et 2*

bwigandajri

- voir *brigandajri 1 et 2*

bwigandé

- voir *brigandé*

bwigandè

- voir *brigandè 1 et 2*

bwoch

- broche

An bwoch ki ni an ti woch nwè won taché an mitan'y. (H. Bartéléry, T. A.)
Une broche qui avait en son milieu une petite pierre noire et ronde.

bwochi

- (néol.) brochure

bwochet

- brochette

bwodé¹

- parler le français avec l'accent parisien, notamment en prononçant bien le « r »
grasseyé

Man té ka bwè bel fwansé bwodé'y la. (R. Confiant, Maris.)

Je buvais son beau français parlé avec l'accent parisien.

bwodé²

- broder

Bet-a-fé té ka bwodé siel-la épi difé. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Les lucioles brodaient le ciel avec du feu.

bwodri

- voir *labwodri*

bwonz

- bronze

Yo fè'y kité limiè soley pou mété'y adan an kavò bwonz. (G. Mauvois, Ant.)

Ils lui ont fait abandonner la lumière du soleil pour le mettre dans un caveau de bronze.

bwonzé

- (se) bronzer

I kon si man sòti bien lwen. (G. Mauvois, M.M.)

Comme si j'étais sortie bien loin.

bwos

- brosse

I mété savon, dantifris, serviet, bwos épi tou sa yo bizwen pou fè twalet. (I. Césaire, Contes N.J.)

Il mit du savon, du dentifrice, des serviettes, des brosses et tout ce dont on a besoin pour faire sa toilette.

bwos a dan

- brosse à dent

bwosé

- brosser

var. **bosé**

bwosé-kléré

- astiquer

var. **bosé-kléré**

bwoup

- (on.) bruit de pet, prout

Man anni pété bwoup kon an milé. (C. Colombo, T. J. M. L.)

J'ai lâché un prout comme un mulet.

bwouya

- brouillard

Viv dan lanej, vivi dan bwouya. (F. Thaly, L.I.)

Vivre dans la neige, vivre dans le brouillard.

var. **bouya**

bwouyon

- brouillon

Man ped tout sé fey bwouyon mwen an.

J'ai perdu toutes mes feuilles de brouillon.